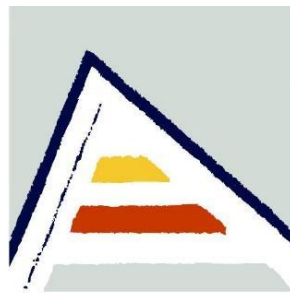


*Estudio comparativo de la
subtitulación del lenguaje ofensivo y
tabú en BoJack Horseman*

Nombre: Jose Alcorisa Domínguez
Línea de investigación: Traducción audiovisual
Tutor(a): Cristóbal Cabeza Cáceres
Fecha: 25 de julio de 2017

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**

Facultad de Filosofía y Letras



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman

Jose Alcorisa Domínguez
jad14@alu.ua.es

RESUMEN

El presente trabajo se trata del análisis del tratamiento del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación de la serie de animación *BoJack Horseman*, emitida por la plataforma en línea Netflix. El lenguaje ofensivo y tabú es una de las cuestiones que más problemas crea a los traductores audiovisuales. Debido a la diferencia cultural entre dos lenguas, el inglés y el español en este caso, conseguir expresar la carga e intencionalidad de un elemento ofensivo, al igual que mantener el efecto que este crea en el espectador, significa una ardua tarea. Además, en el caso de la subtitulación, los traductores deben respetar unas restricciones técnicas que dificultan aún más la fidelidad al original. Mediante un marco teórico-práctico de los diferentes ámbitos, realizamos un estudio comparativo para identificar las tendencias que se han seguido a la hora de trasvasar este tipo de lenguaje.

ABSTRACT

“A comparative study on offensive and taboo language in BoJack Horseman’s Spanish subtitles”

This project is an analysis of the offensive and taboo language processing in the Spanish subtitles of the animated series *BoJack Horseman*, which is broadcasted in Netflix, an online audiovisual platform. Offensive and taboo language is one of the most problematic issues in audiovisual translation. To express the burden and intention of an offensive element, as well as preserve the original effect that it causes in the viewership is a tough task, due to cultural differences between two languages, English and Spanish in this particular case. Besides, subtitlers must respect some technical restrictions that complicate to be faithful to the original. We provide a theoretical-practical frame of reference and carry out a comparative study in order to identify the trends that have been followed in the translation process.

Palabras clave: Traducción audiovisual. Subtitulación. Lenguaje ofensivo y tabú. Serie de animación. Humor.

Keywords: Audiovisual translation. Subtitling. Offensive and taboo language. Animated series. Humour.

ÍNDICE

1. Introducción	4
1.1. Justificación del asunto y objetivos.....	4
1.2. Fuentes y metodología	5
1.3. Justificación de la estructura del TFG.....	6
2. Estado de la cuestión: marco teórico-práctico.....	7
2.1. Subtitulación: limitaciones y ventajas.....	7
2.2. El lenguaje ofensivo y tabú.....	9
2.2.1. Clasificación del lenguaje ofensivo y tabú	11
2.3. La traducción del lenguaje ofensivo y tabú.....	12
2.3.1. Estrategias de traducción para la subtitulación.....	14
3. Análisis del corpus.....	17
3.1. Presentación de la serie BoJack Horseman	17
3.2. Ejemplos analizados por categorías	18
3.2.1. Ejemplos de lenguaje ofensivo	18
3.2.2. Ejemplos de lenguaje tabú	23
4. Conclusiones	29
5. Bibliografía	33
6. Anexos	36
6.1. Capítulos analizados.....	36
6.2. Ejemplos analizados.....	36
6.3. Resultados del análisis	56

1. Introducción

La comunicación es un principio básico entre los seres humanos y está en constante evolución. El lenguaje cambia a una velocidad vertiginosa y esto se debe no solo a decisiones académicas, sino sobre todo al uso de la lengua que los hablantes dan y la evolución de la cultura en la que viven. La forma de expresión, tanto textual como gestual, no es la misma hoy en día que hace 50 años, e incluso que hace 10. Aparecen nuevos usos sociales y las existentes evolucionan, por lo que aparecen nuevas jergas que influyen en el lenguaje y la forma de expresarse. Con ello, las expresiones culturales como el arte, la música, la literatura y el cine deben adaptarse a las necesidades y los gustos de la sociedad actual y no se pueden quedar estancadas en el mismo estilo que antaño.

En el ámbito que hemos estudiado, la cinematografía, y las series de televisión humorísticas en especial, el lenguaje que se emplea está en evolución de forma incesante con el objetivo de llegar al público más joven y desencantado de los medios tradicionales, los cuales buscan en las nuevas plataformas audiovisuales algo diferente que esté enfocado hacia ellos. La traducción, lógicamente, no se puede quedar al margen y debe evolucionar a la misma velocidad que el propio lenguaje, sobre todo en un contenido que está pensado para el entretenimiento del público.

1.1. *Justificación del asunto y objetivos*

El presente trabajo es un análisis del tratamiento del *lenguaje ofensivo y tabú* —denominación extraída de Ávila Cabrera (2014) y que comentaremos en el apartado 2.2— en la subtitulación de la serie de animación para adultos *BoJack Horseman*, emitida en la plataforma en línea Netflix. El objetivo es observar el lenguaje del texto original (TO) y qué estrategias han empleado los traductores de la serie en el texto meta (TM) cuando se enfrentaban a elementos englobados dentro de este tipo de lenguaje y si han sido conservadores, han neutralizado dichas referencias, o han tendido a la traducción creativa.

Una de las razones por las que hemos elegido este tema es que, al igual que la comunicación, el mercado audiovisual cambia constantemente. Del cine, se pasó a la señal televisiva; a partir de ésta, las películas y series se empezaron a comercializar en formato VHS, que dio lugar al DVD incluso al Blu-Ray. Posteriormente llegó la difusión de contenidos audiovisuales por Internet y lo cambió todo. Empezando por Youtube y terminando por Netflix, los usuarios podían ver cómodamente en cualquier parte casi cualquier tipo de contenido. La diferencia radica en que Netflix ofrece películas y series a un módico precio fijo al mes. Debido al público que normalmente consume contenido desde este tipo de plataformas, las series y películas que producen están orientadas a un grupo de edad más joven. Según el portal en línea Statista (2017), el 58 por ciento de los estadounidenses de entre 25 y 34 años y el 65 por ciento de los jóvenes entre 16 y 24 años habían visto contenido en Netflix. Todas estas recientes series y películas

intentan enganchar a los jóvenes con un humor un poco más absurdo y oscuro con múltiples referencias sexuales y a las drogas. Todas estas características las reúne la serie que hemos analizado, *BoJack Horseman*, por lo que creímos que era la candidata idónea para hacer un análisis del tratamiento de este tipo de lenguaje en la subtitulación.

1.2. Fuentes y metodología

En primer lugar, la propuesta consistía en trabajar en una serie, puesto que es un campo en auge que no se ha explorado lo suficiente en el mundo de la investigación de la traducción. Otro de los aspectos destacables, el lenguaje ofensivo y tabú, nos parecía una de las cuestiones más difíciles de tratar en la traducción debido a las diferencias culturales. Tras sentar las bases, decidimos buscar una serie que tuviera un carácter ‘gamberro’ y políticamente incorrecto y elegimos *BoJack Horseman*, una producción estadounidense de animación para adultos.

La idea inicial era analizar todos los capítulos de las tres temporadas con el objetivo de analizar tanto el lenguaje ofensivo y tabú en sí como la evolución de la traducción. Sin embargo, 36 capítulos era algo abusivo y no podríamos desarrollarlo con la precisión requerida. Por lo tanto, se han estudiado seis capítulos en total de entre las tres temporadas disponibles hasta el momento, para identificar si las estrategias han cambiado de temporada en temporada, ya que los traductores encargados de la subtitulación han cambiado desde el inicio de la emisión y podría darse el caso de que la metodología y las estrategias utilizadas también hubieran cambiado.

Procedimos a la visualización de los capítulos con el audio original en inglés y los subtítulos oficiales en español, los que proporciona Netflix en su plataforma para la visualización. Cada vez que aparecía algún elemento soez que fuera digno de análisis, era anotado en una tabla, añadiendo la versión en inglés y la versión subtitulada en español, junto con su minutaje.

Uno de los procesos más importantes, además del análisis, fue la profunda búsqueda documental centrada en varios aspectos teóricos relacionados con nuestro estudio: la práctica y la teoría de la subtitulación, con Díaz Cintas (2003), y el mismo Díaz Cintas y Remael (2007) como principal referente; el lenguaje ofensivo y tabú y su presencia en los medios audiovisuales, basándonos en teorías de Halliday (1964), Jay (1980, 1992, 2000, 2005), Jay y Janschewitz (2008) y Ávila-Cabrera (2015); y sobre el tratamiento de este tipo de lenguaje en la subtitulación y en la traducción en general, según las teorías del propio Ávila-Cabrera (2015).

Tras elaborar el extenso corpus, lo clasificamos según la clasificación del lenguaje tabú y ofensivo de Ávila-Cabrera (2015) y analizamos las estrategias seguidas por los traductores de la serie en cada caso concreto, de acuerdo con las estrategias descritas por autores como Vinay y Darbelnet (2000) y Díaz Cintas y Remael (2007). Esto, además del análisis detallado de los casos más representativos de cada tipo, está acompañado de un gráfico de frecuencia para exponer de forma clara cuáles han sido las estrategias más utilizadas con cada elemento y en general.

1.3. *Justificación de la estructura del TFG*

Este proyecto de investigación cuenta con una estructura prototípica en la que se pasa de lo más general a lo más específico:

En primer lugar, desarrollamos el estado de la cuestión y definimos el marco teórico-práctico del tema que abordamos. En el primer apartado, comentamos aspectos técnicos importantes de la subtitulación. El segundo apartado versa sobre el lenguaje ofensivo y tabú: exponemos su uso y sus efectos en el espectador y realizamos una clasificación de los elementos que creemos que entran dentro de este tipo de lenguaje. Por último, nos adentramos en la traducción del lenguaje ofensivo y tabú y las estrategias que normalmente se utilizan para estos elementos.

En segundo lugar, se trata el grueso de la investigación: el análisis del corpus realizado a partir de los elementos soeces de la serie. Explicamos cuál es el argumento de la serie, sus personajes y las particularidades que lo rodean, haciendo hincapié en su estilo, comentando las estrategias predominantes y los ejemplos más representativos e interesantes del corpus.

Para finalizar, explicamos las conclusiones a las que hemos llegado con los datos estadísticos pertinentes y anexamos todos los ejemplos analizados con el capítulo al que corresponden, el minutaje, la versión original, la versión subtitulada y la estrategia que se ha utilizado.

2. Estado de la cuestión: marco teórico-práctico

A continuación detallaremos las diferentes teorías y estudios de investigación seleccionadas como base teórica de este trabajo. En primer lugar, comentaremos las particularidades de la subtitulación, centrándonos en las limitaciones técnicas que presenta; en el siguiente apartado, hablaremos sobre el lenguaje ofensivo y tabú: la denominación elegida, autores que hayan trabajado sobre él, los efectos que provoca y se clasificará según unas características de uso y forma. Por último, hablaremos sobre la traducción del lenguaje ofensivo y tabú, las tendencias pasadas y presentes, la censura y autocensura y explicaremos las estrategias de traducción normalmente empleadas.

2.1. Subtitulación: limitaciones y ventajas

Dentro de la traducción audiovisual (TAV), debemos diferenciar entre varias modalidades diferentes como el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas y el rehablado, la accesibilidad y la localización entre otras modalidades emergentes. En este trabajo de investigación, nos centraremos en la subtitulación, la cual Díaz Cintas (2003: 32) define como:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente, en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía [...] o de la pista sonora.

Mediante la subtitulación, por lo tanto, se añade el componente de la palabra escrita en forma de subtítulo a un vídeo, que ya está formado por imagen y palabra oral. Estos componentes condicionan a los subtítulos, ya que estos últimos tienen que ajustarse al sonido, a la imagen y a la duración de la frase oral. Si seguimos la clasificación de Díaz Cintas y Remael (2007) sobre los tipos de subtítulos, encontramos tres. En primer lugar, los interlingüísticos, en los que se traduce de un TO a un TM. Éstos son propios de todos los productos audiovisuales en los que se busca que los hablantes de la lengua meta (LM) puedan acceder a contenidos originales en la lengua original (LO). En segundo lugar encontramos los subtítulos intralingüísticos, en los que se transcribe parcial o totalmente, dependiendo de los caracteres, el texto original hablado, normalmente con fines educativos y de accesibilidad para personas sordas. Finalmente, tenemos la subtitulación bilingüe, en la que el TO se subtitula en dos lenguas diferentes, que suelen utilizarse en situaciones donde el producto sea visionado por personas con diferentes lenguas, como en los festivales de cine.

En España, los productos audiovisuales producidos en otras lenguas diferentes al español que consumen los espectadores normalmente están doblados al español, aunque en algunas regiones, como por ejemplo en Cataluña y País Vasco, también se doblan a sus lenguas oficiales. Una de las causas es la 'rémora franquista' que existe desde que en 1941 se aprobó una orden ministerial por la que se prohibía la proyección cinematográfica en un idioma que no fuera el español, por lo

que las producciones debían ser dobladas en territorio español y por españoles. Aunque hasta 1947 no suspendió la comentada orden, todas las películas se doblaban como forma de control del texto en sí, aplicando la censura donde el régimen creyera conveniente (Rodríguez: 2010).

Sin embargo, según Botella Tejera (2007: 3), la introducción del DVD, y ahora de las plataformas en línea, que permiten cambiar el idioma y los subtítulos, “han animado a muchos espectadores a ver películas con subtítulos. Debido al comentado aumento del nivel medio de inglés en la población española, y de la función educativa de los subtítulos, Díaz Cintas (2003: 44) explica que la modalidad es una “traducción vulnerable”, ya que además de las restricciones espaciales que a veces dificultan una traducción fiel y que cumpla el objetivo del original, los subtítulos sufren comparaciones y evaluaciones constantes con el original por parte de todo tipo de espectadores, no solo los que gozan de un nivel elevado, sino también aquellos que notan fallos de sincronía o impersonalidad.

Entre sus particularidades, la subtitulación está sujeta a unas restricciones técnicas basadas en los ajustes que se deben realizar debido a lo comentado anteriormente. D’Ydewalle et al. (1987) llevó a cabo un estudio experimental en el que concluía que una persona media podía leer como máximo un subtítulo de dos líneas con 37 caracteres cada una durante seis segundos. Por lo tanto, se estima que como máximo se pueden escribir 16 caracteres por segundo. Este estudio es uno de los pioneros de la “regla de los seis segundos”, aunque autores como Brondeel (1994) han profundizado en ella y la han reafirmado. En cuanto a los límites, se permiten 2 líneas por subtítulo y que los caracteres por línea oscilen entre 28 y 40, aunque normalmente el “número mágico” suele ser 35, en los medios audiovisuales modernos como el formato DVD se pueden escribir hasta 40 caracteres (Díaz Cintas 2003: 149).

Además, en las nuevas tendencias de la subtitulación existe una medida estándar de 180 palabras por minuto (Díaz Cintas y Remael 2007). Otra cuestión digna de mención es la segmentación del subtítulo, ya que algunos autores recomiendan que dicha segmentación se realiza por segmentos para que ningún elemento dentro del sintagma aparezca separado (Chaume 2004).

Uno de los autores que mayor prestigio tienen en el mundo de la subtitulación profesional es Ivarsson, cuyo *Subtitling for the Media: A handbook of an art* (1992) es el manual que recoge las convenciones con mayor aceptación en Europa (Chaume 2004). Las más reconocidas y fundamentales son el uso de la cursiva para señalar que se habla en OFF o no aparece en pantalla, además de para marcar canciones, pensamientos o cualquier sonido que provenga de un aparato electrónico; el uso de los puntos suspensivos para marcar que un subtítulo no ha finalizado y proseguirá en el siguiente —aunque a favor de la economía de caracteres la tendencia actual es eliminarlos—; que no se debe abusar de los signos de exclamación, puesto que la intensidad la

marca la banda sonora; que los guiones únicamente se utilizan para marcar un cambio de interlocutor en el mismo subtítulo, entre otras.

2.2. *El lenguaje ofensivo y tabú*

Las lenguas se conforman de registros y cada uno tiene una función diferente. Estos registros pertenecen a la variación lingüística, que se transmite por elementos de los propios textos y refleja la forma de hablar de un hablante en un momento y lugar concreto (Mayoral Asensio 1997). Por esto mismo, una persona empleará un registro diferente en cada momento dependiendo del contexto y de la situación socio-cultural. Conforme pasan los años, la sociedad evoluciona y con ella el lenguaje, por lo que cada vez se crean más palabras y expresiones y se dejan de usar otras. Por lo tanto, son los hablantes los que eligen las palabras con el último fin de conseguir una comunicación y un entendimiento total con otros.

Dentro de la variación lingüística, Halliday (1964) diferencia entre variación del usuario y del uso. La primera se trata del origen de los dialectos, que como define Alvar (1961:55), son “un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común”, mientras que la variación del uso da lugar a los registros que los usuarios utilizan en un contexto comunicativo, marcando una mayor o menor formalidad. En inglés se pueden diferenciar dos registros completamente distintos: uno formal o elevado que tiene un carácter formulaico, literario y extremadamente cortés, y, por otra parte, un registro bajo, en el que podemos incluir el argot (*slang*) y el lenguaje coloquial con el que se quiere demostrar un grado de familiaridad y cercanía (Ávila Cabrera 2014).

Para hablar sobre lo que es lenguaje ofensivo y tabú, primero debemos remontarnos a qué nos referimos con esta denominación. Durante las últimas décadas, varios autores que han centrado sus investigaciones en este campo han denominado a este tipo de lenguaje de diferentes maneras: *dirty language* (Jay 1980), *foul language* (Wajnryb 2005), *rude language* (Hughes 2006) y *emotionally charged language* (Díaz Cintas y Remael 2007) entre otros. Sin embargo, hemos optado por la denominación *offensive and taboo language* propuesta por Ávila Cabrera (2014), debido a que, en nuestra opinión, este concepto engloba tanto elementos que tienen la finalidad de dañar psicológicamente a alguien, como los que los hablantes suelen evitar en el registro estándar por su inoportunidad. Respecto a qué es este tipo de lenguaje, Jay y Janschewitz (2008: 268) lo definen como:

The use of taboo language with the purpose of expressing the speaker's emotional state and communicating that information to listeners. In contrast to most other speech, swearing is primarily meant to convey connotative or emotional meaning; the meanings of the words themselves are primarily construed as connotative.

En referencia a los efectos que tiene el lenguaje ofensivo y tabú en las personas, Bowers y Pleydell-Pearce (2011) llevaron a cabo una investigación en la que comparaba un término ofensivo en inglés, como la palabra “fuck”, con un eufemismo con la misma intención y carga ideológica, y concluyó que nuestras reacciones al lenguaje ofensivo se basan en un condicionamiento verbal anterior y no en su significado real. Sin embargo, aunque analiza el uso de eufemismos para expresar el mismo significado y la misma intención sin ofender a nadie, los autores explican que:

We cannot define a word that functions like “fuck” (even if it is called the F-WORD, or is a translation equivalent in a second language). It is not enough to tell speakers that they mean the same thing – the words need to have the same sound in order to evoke the same response.

Uno de los máximos referentes en la investigación de los efectos del lenguaje ofensivo es Timothy Jay, citado anteriormente en el presente apartado. Ha realizado varios estudios a lo largo de las décadas de los 90 y de los 2000 con el objetivo de esclarecer cuál es el motivo y la finalidad por la que los humanos utilizamos este tipo de lenguaje (Jay 1992, 2000). Jay y Janschwitz (2008) hablan de la dificultad de determinar el grado ofensivo de una expresión dicha por un hablante a otro y de discernir si un término es apropiado o no dependiendo de diferentes factores.

En este mismo estudio, Jay y Janschwitz (2008) explican que existen diferentes factores en la recepción del lenguaje ofensivo y tabú de las personas. En primer lugar, existen factores neurológicos, puesto que este tipo de lenguaje es un producto de algunas áreas del cerebro relacionadas con el procesamiento de las emociones. En segundo lugar, factores como la ira, la religiosidad, la ansiedad sexual y la agresividad verbal son factores psicológicos que están directamente asociados al lenguaje ofensivo y tabú (Martin y Anderson 1997; Jay 2000, 2005; Deffenbacher et al. 2004; Rancer y Avtgis 2006, citados en Jay y Janschwitz 2008: 271). Además, el género juega un papel importante, ya que, como descubrieron Jay y Janschewitz (2008), los hombres y las mujeres utilizan la misma cantidad de elementos ofensivos, sin embargo, las expresiones que utilizan los hombres tienen un carácter más ofensivo, especialmente en compañía de otros hombres. En tercer y último lugar, también se dan factores socioculturales y pragmáticos que dependen de la cultura de cada hablante y de variables como el tema, la relación interpersonal, su estatus personal y el lugar en el que se da la comunicación.

2.2.1. Clasificación del lenguaje ofensivo y tabú

Tras la exposición del que es el lenguaje ofensivo y tabú según Ávila-Cabrera (2014), presentamos la taxonomía propuesta en la misma obra. La presente clasificación de los elementos ofensivos y tabús es una recopilación de trabajos de autores como Wajnryb (2005), Hughes (2006) y Jay (2008) y del mismo Ávila Cabrera (2014), mientras que los ejemplos han sido extraídos de un estudio previo del propio Ávila Cabrera (2014). El objetivo de la misma es categorizar los elementos para realizar un análisis mucho más preciso a la hora de abordar su intención y su consiguiente efecto en el espectador.

TAXONOMY OF OFFENSIVE AND TABOO LANGUAGE			
Category	Subcategory	Types	Examples
Offensive	Abusive swearing (Improperios)	Cursing (Maldiciones)	Goddamn you!
		Derogatory tone (Tono despectivo)	I'm sick of fucking hearing it
		Insult (Insulto)	Bunch of shithead
		Oath (Juramentos)	I swear on my mother's grave
	Expletive	Exclamatory swearword / phrase (Exclamaciones soeces)	Fuck a duck!
Invective	Subtle insult (Insultos)	<i>Ich habe nicht mit Ihnen gesprochen, Obersturmführer München</i>	
Taboo	Animal name (Nombres de animales / animalización)		You know what these chicks make
	Death / Killing (Muerte / Asesinato)		He was gonna blow you to hell
	Drugs / excessive alcohol consumption (Drogas / alcohol)		Coke is fucking dead
	Ethnic / racial / gender slur (Difamaciones por razón de raza / género / etnia / religión)		<i>Amerikanisches Olympiagold lässt sich mit Negerschweiß aufwiegen</i>
	Filth (Términos asquerosos)		Dog eats its own feces
	Profane / blasphemous (Blasfemia)		Jesus Christ
	Psychological / physical condition (Estado físico y psicológico)		That guy was a drunken maniac
	Sexual reference / body part (Referencias sexuales o a las partes del cuerpo)		<i>Ich habe eine Pistole auf Ihre Eier gerichtet seit sie hier sitzen</i>
	Urination / scatology (Escatología)		Piss on this fucking turd!
Violence (Violencia)		He's gonna beat your ass to death	

Figura 1. Clasificación de los tipos de términos ofensivos desarrollada por Ávila Cabrera (2014)

Ávila Cabrera (2014) diferencia entre dos tipos de lenguaje: el lenguaje ofensivo y el lenguaje tabú. Dentro del primer tipo de lenguaje se encuentran los improperios, que a su vez engloba las siguientes: las maldiciones, que según Wajnryb (2005: 17-18) se basan en la “invocación de un ser superior” o en el deseo de que algo malo le pase al receptor; los términos despectivos (pueden

utilizarse como elementos adicionales que incluyen palabrotas”, y por último las insultos, que tienen la intención directa de ofender a alguien.

En segundo lugar, encontramos las exclamaciones soeces, utilizadas en momentos de enfado, frustración con uno mismo. En tercer lugar, Ávila Cabrera incluye en el lenguaje ofensivo los insultos sutiles, ya que también tienen una función ofensiva, pero sin utilizar elementos explícitos y soeces por sí solos.

Dentro del lenguaje tabú Ávila Cabrera diferencia entre diferentes tipos de elementos. Explica que se puede hablar del uso tabú de nombres de animales o animalización cuando se utilicen nombres o características de animales con una carga negativa, ya sea de forma aislada o cuando sean el núcleo de una expresión. Otros tipos de elementos tabú son los relacionados con la muerte y el asesinato; el consumo excesivo de alcohol y de drogas —coincidente con ámbito en el que está ambientada nuestra serie—; las difamaciones por razones étnicas, raciales, religiosas y de género; los términos asquerosos; los términos profanos; aquellas expresiones que apelan al estado psicológico y físico de una persona con una intención ofensiva; las referencias sexuales y a las partes del cuerpo; las expresiones en las que se hace referencia a elementos escatológicos como la orina, las heces y las ventosidades, y por último, todas las expresiones relacionadas con la violencia física.

Hemos elegido esta clasificación entre otras, como la que realiza Fuentes-Luque (2014), porque es la más completa y detallada que se ha realizado hasta ahora. Por un lado, se diferencia entre un lenguaje cuyo objetivo único es la ofensa, mientras que el elemento central es normalmente una “palabrota”. Por otro lado, habla de un lenguaje cuya particularidad es el uso de términos y expresiones consideradas por algunas culturas como fuera de lugar y de tono y que se intentan obviar en el lenguaje estándar, considerados así de mal gusto. En este caso, la ofensa es una parte importante de la intencionalidad, pero no la única. Esta diferenciación permite encuadrar los ejemplos con mayor exactitud, por lo que se puede realizar un análisis más preciso en lo que respecta a la intencionalidad y al efecto.

2.3. La traducción del lenguaje ofensivo y tabú

Como ya hemos comentado anteriormente, la comunicación evoluciona y con ella el sector audiovisual. En España, la censura fue la tendencia natural durante la dictadura franquista, ya que como explican Gutiérrez Lanza y Serrano Fernández (2001: 223), la realidad cultural estadounidense con respecto a la familia y al matrimonio entre otros “constituía una grave fuente de escabrosas influencias nada recomendables para el conjunto de la sociedad española de la época” según la autoridad eclesiástica.

Poco a poco, y tras dejar atrás la dictadura, la situación mejoró debido a una mayor libertad de expresión en todos los ámbitos de la vida española, lo cual se reflejaba en el cine y en la televisión.

Sin embargo, las razones de índole política, ideológica y religiosa no son solo las causantes de la censura. Scandura (2004: 125) afirma que la censura en TAV tiene la intención de “mask the deletion or replacement of erotic, vulgar or inconvenient sentences, allusions or references” y habla también de razones de corrección política y de autocensura determinados por la moralidad-legalidad del momento en el que se crea un producto audiovisual:

Sometimes it is the translator who decides to modify certain elements because he or she feels they are not appropriate. Translators tend to think they should protect the audience, and so they believe they can determine what is right or what is wrong to communicate, regardless of what the spirit and manner of the original were (2004: 126, citado en Richart-Marset, 2015: 253)

Respecto al lenguaje ofensivo y tabú, la organización Parents Television Council (PTC) llevó a cabo un estudio (2004) en el que analizaban la presencia de elementos profanos, obscenos y referencias sexuales en 125 horas de televisión estadounidense. Durante esas horas aparecían 1907 elementos soeces, o lo que es lo mismo, aproximadamente 15 elementos cada hora, una cifra inaudita en décadas anteriores. Del comentado aumento del lenguaje ofensivo y tabú y sus complicaciones en la traducción hablan Rojo López y Valenzuela Manzanares (2000: 208), que explica que:

Esta creciente presencia de expresiones malsonantes explica que su traducción sea un problema actual e importante, el cual, desgraciadamente, no siempre se resuelve con elegancia. [...]. A pesar de su condición “tabú”, la traducción de expresiones malsonantes sigue siendo un problema lingüístico y que, por lo tanto, es necesario resolver lingüísticamente.

Fawcett (1997: 118) comenta que la traducción del lenguaje ofensivo y tabú representa una de los problemas más importante para el traductor. No solo este debe identificar qué es un término ofensivo, sino también su finalidad, si cuenta con un segundo sentido y, por último, encontrar un concepto equivalente que funcione de la misma manera. En este mismo estudio, explica que una de las tendencias de traducción es la naturalización. Sin embargo, el traductor debe determinar si esta es apropiada para no incurrir en un cambio de sentido, la pérdida de la intencionalidad inicial o un cambio de registro que pueda no tener el mismo efecto en el espectador, ya que, como defiende Chaume (2008: 82), “la equivalencia de significado en traducción audiovisual está supeditada a la equivalencia de efecto”.

Ávila Cabrera ha realizado múltiples estudios sobre el lenguaje soez en la subtitulación de varias películas de Quentin Tarantino (2014, 2016) y es uno de los investigadores referentes de este campo en España. Por un lado, argumenta que dependiendo de las estrategias que sigan los subtituladores, el efecto puede ser mayor o menor en la audiencia. Por otro lado, sostiene que se pueden seguir varios procesos para trasvasar la carga ofensiva o tabú (Ávila Cabrera 2015: 16):

1. Se puede suavizar: el término original no es visible, por lo que el efecto es menor, pero se transmiten la carga y la intención originales.

2. Se mantiene: tanto el efecto como la carga y la intención originales se mantienen en el TM.
3. Se intensifica: el grado ofensivo o tabú aumenta, por lo que el efecto también.
4. Se neutraliza: se utiliza un término o expresión que anula la carga y por tanto el efecto en el espectador.
5. Por último, se omite: directamente se omite el término y no hay rastro en el TM de carga ofensiva ni de intencionalidad.

Fuentes-Luque (2014: 8) defiende que la solución al problema de las pérdidas de significado y de la función dramática del TM es “traducir el lenguaje tabú fiel y funcionalmente cuando este vehicula la caracterización o cumple con una función temática en la película/serie”. Sin embargo, aunque debido a la influencia de los medios de comunicación y a las producciones anglosajonas, los traductores hacen uso de diálogos artificiales y poco espontáneos, desaconseja “este tipo de construcciones exóticas y contaminadas [...] en el caso de que existan sinónimos para ellas en español que sean más fieles y naturales” (2014: 10).

2.3.1. *Estrategias de traducción para la subtitulación*

Desde que algunos autores empezaron a investigar en la traducción, una de las preguntas fundamentales era cómo se podían solucionar los problemas que surgían a lo largo de las traducciones, es decir, qué metodología y qué proceso se debe seguir para alcanzar una traducción efectiva. Muchos han propuesto taxonomías de estrategias para la traducción en general, pero sobre todo en modalidades como la traducción literaria, la traducción audiovisual y especialmente la que nos atañe aquí: la subtitulación. En este proyecto, hemos decidido hacer una elección con las estrategias descritas por Díaz Cintas y Ramael (2007), Vinay y Darbelnet (2000), Harvey (1995), Delisle (1993) Venuti (2008), y Franco Aixelá y Abio Albarig (2009).

- 1) La traducción literal, o traducción palabra por palabra, es la traducción directa de una palabra o expresión de la LO a la LM. Con esta estrategia se intenta mantener al máximo la forma y el significado del TO, ya que se traduce monema por monema para que las dos lenguas coincidan exactamente.
- 2) El calco es una traducción literal de un elemento a una LM que no se corresponde con su equivalente en la LO. Normalmente, los calcos se expanden en una lengua debido a una mala traducción o una mala interpretación del elemento. Pueden tratarse de calcos léxicos, que utiliza una traducción opaca de un término de la LO en la LM, o calcos sintácticos, donde se imita la estructura de la LO.
- 3) La compensación es una de las estrategias más utilizadas en la subtitulación de metrajes humorísticos y una de las más estudiadas en TAV. Keith Harvey (1995: 66), que realiza un estudio profundo sobre ésta, la define como:

A technique for making up for the loss of a source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language and/or to the target text.

Es cierto que la compensación añade elementos que no existen en el TO aunque tengan como objetivo reparar la pérdida de matices debido a una atenuación o neutralización. Algunos autores la ven como una traición a una obra de arte (Martínez Sierra 2008), pero es el último procedimiento que asegura una traducción posible (Newmark 1991).

4) La modulación consiste en un cambio en el punto de vista, ya puede ser estructural o léxica, cuando en el TO se utiliza una forma común de la LO y que existe en LM pero que no es la forma común para describir el concepto.

5) La omisión es una de las estrategias más importantes en la subtitulación debido a las restricciones técnicas. Consiste en la eliminación de una palabra o expresión del TO en el TM. Se debe tener en cuenta la relevancia y la intención que tiene el elemento en el TO para discernir si es apropiado eliminarlo o es indispensable para el argumento, para el chiste en cuestión o para definir cualquier aspecto psicológico de un personaje.

6) La neutralización es la estrategia por la que se sustituye un elemento opaco de la cultura origen por uno más transparente y apropiado en la cultura meta. La neutralización puede ser limitada si el elemento sustituido sigue formando parte de la cultura origen, o puede ser absoluta cuando la sustitución se realiza por un elemento neutro que no se puede encuadrar en una única cultura.

7) La sustitución guarda una estrecha relación con las restricciones espaciales de la subtitulación. Consiste en utilizar un elemento con un significado similar o que cumpla el mismo objetivo que el TO. Es uno de los recursos más utilizados en lo referente al lenguaje ofensivo y tabú, sobre todo con los insultos, ya que normalmente existen varios insultos con el mismo nivel soez y son intercambiables aunque no representen exactamente el mismo concepto.

8) La creación discursiva es una de las estrategias propuestas por Delisle (1993: 122). Se trata de la introducción de una equivalencia no léxica que no tendría sentido alguno fuera de un contexto determinado. Normalmente, se opta por la presente estrategia cuando se busca una mayor aceptación e impacto sobre el público meta.

9) La reformulación es un proceso por el que se parafrasea una palabra o una estructura. Su objetivo principal es expresar de forma idiomática un concepto de la LO. Según Venuti (2008) existen dos efectos que derivan de la reformulación: el extranjerizante, cuando el elemento en cuestión está basado en normas de la cultura de la lengua origen, y el familiarizante, cuando el TM abandona la cultura de la LO y se acerca lo más posible a la cultura meta.

10) La transposición es una estrategia similar a la reformulación. Sin embargo, con ésta se intenta acercar un elemento de la LO a la LM utilizando otro que pueda ser reconocido por el espectador de la cultura meta pero siguiendo la misma intención y matices del original.

11) La traducción mediante equivalente acuñado, aunque difícilmente se da en textos humorísticos, es una de las más “cómodas” para el traductor. Consiste en la traducción de un término en LO por la forma que normalmente se usa en la LM para referirse a dicho término, pero sin utilizar la forma literal, por lo que depende del contexto.

12) La explicitación tiene el objetivo de acercar el concepto presentado en el TO a la audiencia a través de la especificación, con el uso de un hipónimo, o a través de la generalización con el uso de un hiperónimo. Con los dos se busca normalmente la economía lingüística y aclarar al espectador la acción que se llevaba a cabo.

13) La atenuación, según Franco Aixelá y Abio Albarig (2009: 126) consiste en la “reducción de la explicitud o intensidad, incluyendo el procedimiento formal de omisión”. Como señalan el mismo artículo, la presente estrategia era utilizada con “elementos comprometidos ideológicamente”, es decir, lenguaje ofensivo y tabú con fines censuradores, aunque también en ocasiones donde existían opacidades culturales entre las dos lenguas. Con esta estrategia se opta por rebajar el nivel soez y ofensivo de los elementos, normalmente debido a que son expresiones que en el lenguaje coloquial español no tienen el mismo impacto que en la lengua inglesa.

3. Análisis del corpus

El corpus que hemos confeccionado para el presente proyecto de investigación está compuesto por ejemplos extraídos de seis capítulos de las tres temporadas de la serie original de Netflix *BoJack Horseman*: 1x01, 1x02, 1x03, 2x07, 3x02 y 3x06. Si tenemos en cuenta que cada capítulo tiene una duración media de 25 minutos, contamos con 150 minutos de metraje donde hemos encontrado 248 ejemplos donde se ha recurrido a un lenguaje ofensivo y tabú u ofensivo. Se han tenido en cuenta todos los elementos que se pueden subtítular, es decir, diálogos y texto en pantalla, para que el análisis fuera lo más preciso posible.

3.1. *Presentación de la serie BoJack Horseman*

BoJack Horseman es una serie de animación para adultos creada por Raphael Bob-Waksberg. La primera temporada de la serie se estrenó íntegra el 22 de agosto de 2014 en Estados Unidos, mientras que en España tuvimos que esperar hasta el 20 de octubre de 2015 a través de Netflix, su única distribuidora. El argumento se centra en la vida del caballo antropomórfico, *BoJack Horseman*, que fue el protagonista de una *sitcom* en la década de los 90 y no ha podido reencauzar su vida profesional desde la cancelación de la serie. Vive en una mansión en Hollywood con Todd, su compañero de piso que duerme en su sofá y al que trata de forma despectiva en todo momento. Para volver al estrellato contrata a duras penas una escritora fantasma, Diane Nyugen, para que le escriba sus memorias. *BoJack* tiene como agente a su exnovia, la gata Princess Carolyn, y como vecino y novio de Diane a su amigo-enemigo, el perro labrador señor Peanutbutter.

En el mundo en el que vive *BoJack*, los animales antropomórficos y los humanos viven juntos sin darle ninguna importancia, es decir, que en ningún momento hay un planteamiento secundario: la realidad en la que viven es así y no hay preguntas ni orígenes planteados. Los guionistas aprovechan esta mezcla de forma humorística, ya que aprovechan cualquier nombre y aspecto de un animal para hacer bromas con referentes visuales o juegos de palabras. Por poner un ejemplo, Princess Carolyn juega con ovillos de lana o con un rascador mientras atiende las llamadas de sus clientes, mientras que el Sr. Peanutbutter saca siempre la cabeza por la ventanilla mientras conduce. Además de los personajes animales que aparecen, cuyas personalidades están totalmente ligadas a su especie, añade “imitaciones” de famosos con forma de animal, como por ejemplo Quentin Tarantulino, una especie de Quentin Tarantino con forma de tarántula.

BoJack es un personaje despreciable que se cree aún una estrella, aunque no haya participado en un buen proyecto desde hace años. Está dolido consigo mismo por ser un desecho de Hollywood y lo paga con todo el mundo que se pone por delante, puesto que durante las tres temporadas protagoniza gran cantidad de encontronazos con diferentes personajes, ya sea con amigos, conocidos o completos desconocidos. Por lo tanto, su forma favorita de expresar su rabia

contenida es el sarcasmo y la ironía. La ironía, ya sea de BoJack o en general, es el elemento central y dominante del humor utilizado por los guionistas. La mayoría de los capítulos se basan en algún elemento absurdo e irónico que hace que la trama sea hilarante y esté repleta de bromas como se puede deducir del análisis.

3.2. Ejemplos analizados por categorías

Una vez comentados los diferentes tipos de lenguaje ofensivo y tabú y sus diferencias en el apartado 2.2.1, al igual que las estrategias principales para abordar la traducción de este tipo de elementos en el apartado 2.3.1, comentaremos los ejemplos más significativos o que han supuesto un problema al traductor debido a su dificultad. Con esta selección queremos destacar los ejemplos más representativos y que creemos que merecen una explicación detallada con el objetivo de englobar los elementos más recurrentes y las estrategias más utilizadas para así determinar las tendencias de traducción que se han seguido. El resto de ejemplos están disponibles en el apartado de anexos.

El análisis tiene una estructura sencilla: comenzaremos con la descripción de los elementos siguiendo el orden de la clasificación que hemos propuesto en la sección 2.2.1.; pondremos el texto en cuestión en contexto y lo mostraremos junto al capítulo donde aparece, su minutaje, la versión original, la versión subtitulada y la estrategia que se ha utilizado; por último, analizaremos cuál es la particularidad del elemento en la versión original y la versión propuesta por el traductor con el fin de observar si ha aumentado o disminuido el nivel soez del elemento. Además, en aquellos casos en los que pueda existir una alternativa que se ajuste más, la explicaremos.

3.2.1. Ejemplos de lenguaje ofensivo

Por lo tanto, empezaremos con las **maldiciones**, de las cuales hemos encontrado 6 ejemplos:

En el primer capítulo, BoJack intenta escribir sus memorias pero cada intento se cuenta como un fracaso. Además, Princess Carolyn pone fin a su relación amorosa con él porque BoJack está obsesionado consigo mismo y con su peso. Tras llegar a casa, se lo cuenta a Todd y comenta de nuevo que se está poniendo gordo. De pronto dice:

1x01	00:10:42	Wasn't there a pizza here a second ago? God damn it! Stop the presses.	¿No quedaba un trozo de pizza? ¡Me cago en la puta! ¡Para el carro!	Compensación
------	----------	---	--	--------------

Figura 2. Ejemplo de maldición traducido por compensación.

La expresión “God damn it” o “God damn” se traduce de forma literal como “maldición” o ‘maldito’, lo cual suena poco natural en español. Sin embargo, la presente traducción marca el listón de las expresiones de la serie y sobre todo del personaje de BoJack, especialmente tratándose del primer capítulo. El traductor añade un punto soez a la expresión que marca el tono

de BoJack. Durante toda la serie, los traductores evitan la traducción prototípica ya comentada y juegan con el verbo ‘cagar’ y los complementos ‘puta’ y ‘hostia’.

En cuanto a los elementos con un **tono despectivo**, encontramos 41 ejemplos y gran variedad de estrategias utilizadas:

En el capítulo 1x03, BoJack se reencuentra con Sarah Lynn, la actriz y cantante que de niña interpretaba el papel de Sabrina en *Retozando*, la serie que lo encumbró. Tras ser la estrella de Hollywood más famosa a los 20, ahora que tiene 30 está considerada como acabada, ya que lo único que hace es organizar fiestas donde sus amigos lémures y ella se drogaban y se emborrachaban. BoJack la acoge en su casa y la idea resulta ser un desastre, pero aun así BoJack le tiene aprecio y le insiste que vaya a rehabilitación. Ella le responde que siempre lo iba a apoyar. En un *flashback* situado en el rodaje de la serie, BoJack le dice eso mientras grababan. Se corta la escena y dice lo siguiente con el guión en la mano:

1x03	00:22:11	These pages are shit , you understand? Shit . I wouldn't wipe my ass with these pages. It would defeat the whole purpose of wiping my ass .	Este guión es una mierda . No me limpiaría el culo con él porque no sirve ni para limpiarse el culo .	Traducción literal. Omisión. Traducción literal. Traducción literal.
------	----------	---	--	---

Figura 3. Ejemplos de tono despectivo traducido por traducción literal y omisión.

Las referencias en la serie a ‘shit’, ‘ass’ y ‘butt’ son constantes y los traductores normalmente las conservan y las traducen literalmente, como en este caso. El uso de la palabra ‘mierda’ y ‘culo’ está totalmente aceptado en el lenguaje actual y en este caso creemos que mantiene el nivel del original.

En el siguiente ejemplo como podemos ver, también se juega con la palabra ‘shit’, pero en este caso junto con un imperativo. En el 2x07, BoJack y Diane presentan las memorias de BoJack y Diane se ve envuelta en una polémica al sacar a la luz los escándalos sexuales del presentador más querido de Estados Unidos, Hank Hippopopalous. A partir de ahí, la gente le muestra su descontento. En el primer ejemplo, un extraño le grita y BoJack le responde, mientras que en el segundo ella reflexiona:

2x07	00:20:58	-Eat shit, Diane! -You eat shit!	-¡Vete a cagar, Diane! -¡Vete tú a cagar!	Reformulación
	00:21:08	A stranger just told me to eat shit .	Un extraño acaba de mandarme a cagar .	Reformulación

Figura 4. Ejemplos de tono despectivo traducido por reformulación.

En este caso, el traductor opta por la reformulación de la expresión con la que el extraño muestra su enfado a Diane. La traducción cumple el objetivo, aunque la expresión ‘coma mierda’ exista

en español, se utiliza en Latinoamérica, por lo que no sonaría natural. ‘Vete a cagar’ es una opción casi equivalente que se utiliza mucho en el lenguaje cotidiano, aunque otra de las alternativas es traducirlo como ‘vete a la mierda’, por lo que cualquiera de las dos sería posible.

Por último, uno de los ejemplos más complicados es el siguiente. En el capítulo 3x06, BoJack se encuentra en plena temporada de premios. En uno de ellos, BoJack no gana e intenta hablar con Diane, que se encarga de las redes sociales de los famosos representados por Princess Carolyn. Cuando ésta no le contesta porque está concentrada en escribir tuits para otros, BoJack le pregunta:

3x06	00:03:47	<p>-What's up your butt tonight?</p> <p>-You really wanna know?</p> <p>-Yes, I would seriously like to know what crawled up your butt, made a home for itself in your butt, started a family, lived a fruitful life, and then died up your butt.</p>	<p>-¿Y a ti qué te pasa?</p> <p>-¿Quieres saberlo?</p> <p>-Sí, me encantaría saber qué mosca te ha picado y qué virus se te ha metido por el culo para que estés así de insoportable.</p>	<p>Neutralización</p> <p>Transposición</p>
------	----------	---	--	--

Figura 5. Ejemplos de tono despectivo traducido por neutralización y transposición.



Figura 6. Fotograma del capítulo 3x06 en el que BoJack mueve las manos de forma explicativa.

En la primera pregunta, el traductor realiza una neutralización al omitir la referencia a ‘butt’, frase cuya traducción que más se acerca sería ‘¿Qué mosca te ha picado?’. Para la respuesta, el traductor pensó que no podría seguir el mismo proceso que se sigue en el original, es decir, coger una frase hecha y dotarle de un proceso: uno bicho asciende a su culo, forma una familia y muere allí. Por lo tanto, opta por la transposición para utilizar la frase hecha antes comentada, pero únicamente

menciona un virus para que pueda conservar la referencia al culo. Además, el ejemplo cuenta con una imagen explicativa, ya que mientras BoJack describe el proceso por el que bicho trepa y se introduce en su culo, lo representa con gestos. El traductor únicamente se ha preocupado por conservar la referencia visual del culo, así que el gesto haciendo referencia al ascenso se pierde.

Uno de los elementos más utilizados y con mayor importancia en la serie son los **insultos**, puesto que hemos encontrado 62 ejemplos.

Uno de los insultos directos que más aparece es la palabra ‘dumb’. En la gran mayoría de casos en los que la palabra ‘dumb’ aparecía sola, es decir, sin ningún otro elemento ofensivo como complemento, como en el primer ejemplo, el traductor lo ha traducido como ‘estúpido’, que es la palabra que más se acerca al sentido original. Cuando la palabra se acompaña con otros insultos, la traducción depende del nivel de gravedad del original, como en el segundo ejemplo. El insulto original es extremadamente grave, sin embargo, el traductor ha querido sustituirlo y atenuar los elementos porque la traducción literal no era la más indicada para buscar la naturalidad.

1x01	00:15:27	(...) dumb sitcom actor.	(...) estúpido actor de telecomedia	Traducción literal
3x02	00:10:05	But if you can't see that, then you're the biggest, dumbest piece of shit in the world.	Pero si no ves eso, entonces es que eres un gilipollas de mucho cuidado.	Sustitución y atenuación

Figura 7. Ejemplo de insulto traducido por sustitución y atenuación

En el siguiente ejemplo, extraído del capítulo 2x07, el Sr. Peanutbutter recibe todo el correo amenazándola de muerte que va dirigido a Diane por sus críticas al presentador Hank Hippopopolous. Cuando llega a casa después de toda la polémica, el Sr. Peanutbutter, que trabajó con Hank, la intenta convencer de que lo deje pasar. Diane coge una carta de la mesa y la lee:

2x07	00:23:41	- "You can't. You stupid, ugly can't. " - Yeah, that doesn't say " can't. " - Oh.	- "Tú, cepilla. Cepilla, fea estúpida ". - Ya, no pone " capulla " - Oh	Sustitución Traducción literal y sustitución Sustitución
------	----------	--	---	--

Figura 8. Ejemplo de insultos traducidos por sustitución y traducción literal.

El chiste radica en el fallo al escribir la palabra ‘cunt’, escrita como ‘can’t’. El autor, con escenas como el comentado ‘eat shit’ o la escritura incorrecta del presente insulto, intenta señalar que el nivel cultural de los fans incondicionales de Hank no es muy elevado. El traductor intenta seguir el mismo juego de palabras con ‘cepilla’ y ‘capulla’. Por una parte, el nivel soez y ofensivo de ‘capullo/a’ no se compara con el de ‘cunt’, uno de los insultos más graves y ofensivos que una persona puede decir en lengua inglesa, por lo que neutraliza el elemento hasta un nivel bastante inocente. Por otra parte, la homonimia entre ‘cepilla’ y ‘capulla’ es mínima, ya que ni suenan ni

se escriben de forma parecida. Es posible que una de las razones por las que el traductor optó por ‘capulla’ es la longitud de los subtítulos, ya que el significado más parecido puede ser ‘hija de puta’ y sobrepasaría el límite. Sin embargo, una opción podría haber sido utilizar la palabra ‘zorra’, que tiene un nivel ofensivo y un significado parecido al original y cuenta únicamente con un carácter más, y jugar con ‘zorra’ y ‘gorra’, ya que son palabras homónimas y son buen complemento para ‘fea estúpida’.

Para continuar, comentaremos las **exclamaciones soeces**. Ninguno de los 8 ejemplos que hemos encontrado se repetía, por lo que explicaremos las más curiosas:

En este ejemplo, Sarah Lynn finalmente declina la oferta de BoJack para ingresar en una clínica de rehabilitación y decide seguir con la vida que tenía antes de volver a encontrar a BoJack. Cuando se va de la casa, grita lo siguiente:

1x03	00:23:00	Hey, you guys want to hear my new catchphrase? Suck a dick, dumb shits!	¿Queréis oír mi última frase recurrente? ¡A mamarla, gilipollas!	Reformulación
------	----------	--	---	---------------

Figura 9. Ejemplo de exclamación soez traducida por reformulación.

El traductor aplica una reformulación conservando el imperativo con la fórmula “a + infinitivo” para darle un cariz más vulgar a la frase, ya que según la RAE son poco elegantes. La elección del léxico en español es de las más cercanas a la versión original, ya que se trata de insultos con un nivel soez alto, igual que las opciones elegidas.

En el grupo del que hablamos a continuación, los **insultos sutiles**, también hemos incluido los ejemplos con una carga irónica suficiente para que resulte ofensivo. En total, hemos encontrado 12 ejemplos.

En este ejemplo del capítulo 1x01, BoJack y Princess Carolyn están cortando y aparece el Sr. Peanutbutter, que en vez de marcharse, se sienta en la mesa con ellos, creando así una situación incómoda. Princess Carolyn le pregunta cómo está y BoJack se lo recrimina. Tras eso, Peanutbutter espeta:

1x01	00:09:23	Always a Clydesdale, never a Clyde, eh, BoJack?	Aunque el caballo se vista de seda, caballo se queda.	Equivalente prefijado y neutralización
------	----------	--	--	--

Figura 10. Ejemplo de insulto sutil traducido por equivalente prefijado y neutralización.

El refrán de la versión original es una variación de ‘always a bridesmaid, never a bride’. Peanutbutter lo personaliza cambiando ‘bridesmaid’ y ‘bride’ por ‘clydesdale’, una raza de caballos fuertes que normalmente trabajan en el campo, y ‘clyde’, imitando el modismo original al utilizar el derivado, aunque el resultado es una frase sin ningún sentido. En la versión subtitulada, se opta por utilizar el equivalente español, ‘aunque la mona se vista de seda, mona se

queda’, pero cambiando ‘mona’ por ‘caballo’ en los dos casos, pero sin especificar una raza de caballo ni el sinsentido del fragmento original.

3.2.2. Ejemplos de lenguaje tabú

A continuación, hablaremos sobre los ejemplos que hemos encontrado en el ámbito del lenguaje tabú. Debido a que en el universo de la serie viven los humanos y los animales, los juegos de palabras con elementos relacionados con el mundo animal están a la orden del día, como ya hemos visto en el ejemplo del grupo anterior. En este caso, contamos con 9 ejemplos que hemos clasificado como **animalización** cuando el elemento que tiene la intención ofensiva o soez es una referencia animal y no como en los ejemplos anteriores, en los que eran un simple complemento.

En el siguiente ejemplo, la serie se remonta a una entrega de premios en los años 90, los *Animal Choice Awards*, donde BoJack y el Sr. Peanutbutter están nominados a mejor actor por sus respectivas series. Cuando los presentan como nominados, muestran un fragmento de la serie donde dicen estas frases. En la frase de BoJack, le sirven un trazo de paja, mientras que en la serie del Sr. Peanutbutter, *La casa del Sr Peanutbutter*, le sirven un hueso gigante.

2x07	00:00:37	-Now that's what I call horsin' around. (...) -Now that's what I call doggin' around.	-Eso es lo que yo llamo estar retozando. (...) -Eso es lo que yo llamo estar perreando.	Creación discursiva
------	----------	---	---	---------------------

Figura 11. Ejemplos de animalización traducidos por creación discursiva.

Este caso es muy complicado, puesto que BoJack juega con el nombre de su serie, *Horsin' Around*, traducido en español como *Retozando*. Respecto a la traducción del título de la serie, aunque ‘to horse around’ signifique ‘hacer tonterías’ (Wordreference), los traductores sopesaron que la mejor opción, puesto que no se podía seguir con el juego de palabras y mantener el mismo significado, era utilizar un verbo cuya acción lleva a cabo un caballo y que tuviera un doble sentido, como es retozar. En este caso concreto, mediante esta traducción se pierde todo el significado y añade uno que es ambiguo para el espectador español. En el caso de la traducción de ‘doggin’ around”, el traductor sigue con la misma estrategia que sigue con “horsin’ around”, utilizar un verbo simple en forma de gerundio, aunque no tenga el mismo significado y añada un sentido sexual innecesario y desconcertante.

En el capítulo 3x06, durante la carrera hacia el Óscar, BoJack habla con Jurj Clooners, una parodia de George Clooney, y este le dice que no tiene absolutamente nada que hacer. Tras eso, se marcha de la escena y grita lo siguiente:

3x06	00:09:51	Vivica! Now I know why they call you A.Fox.	¡Pero si es Vivica! Ahora entiendo que te llamen “Fox” .	Neutralización y traducción literal
------	----------	--	---	-------------------------------------

Figura 12. Ejemplos de animalización traducido por neutralización y traducción literal.

Jurj se refiere a Vivica A. Fox, una actriz estadounidense. El chiste radica en que ‘to be a fox’ significa ‘estar buena, ser un pivón’. El doble sentido es un elemento extremadamente complicado de trasladar, y más cuando en la lengua meta el elemento cultural no goza de fama como para ser conocido. Con la solución del traductor el chiste no se entiende, es totalmente opaco y además mantiene la palabra en inglés, lo cual no dice nada al espectador.

Otro de los temas centrales de la serie son **las drogas y el alcohol**, ya que la serie está ambientada en Hollywood y el autor quería resaltar que casi todas las estrellas son adictas a las dos. Hemos recogido las referencias a ambas en un mismo grupo, puesto que están directamente relacionadas y hemos encontrado 14 ejemplos.

En este ejemplo, BoJack y Diane discuten sobre su polémica con Hippopopalous y aparece Todd, que sin querer se estaba haciendo pasar por el dictador de Cordovia, un estado imaginario al este de Europa, porque parecían la misma persona. Sale de la embajada de Cordovia sin ropa y con un aspecto deplorable y les explica la situación. Diane se queja porque cree que lo suyo es más importante, a lo que BoJack responde que no le haga caso y le da esta razón:

2x07	00:21:05	He spent the last few days at Burning Man or whatever getting high .	Se ha pasado los últimos días en un festival metiéndose de todo .	Neutralización Reformulación y compensación
------	----------	--	--	---

Figura 13. Ejemplo de elementos relacionados con las drogas traducidos por neutralización, reformulación y compensación.

Con el primer elemento, el festival Burning Man, el traductor opta por neutralizar la referencia cultural, puesto que no es un festival que goce de mucha fama en nuestro país. La peculiaridad del festival es que se celebra en una ciudad únicamente creada para dicho festival y que tiene unas reglas éticas y morales bastante estrictas. Es conocido por la libertad y el carácter ‘hippie’ que tiene, por lo que se relaciona directamente con el consumo de drogas. Respecto al segundo elemento, el traductor naturaliza la expresión al español y utiliza una expresión más coloquial para compensar de alguna forma la pérdida de la referencia anterior.

En relación a las **difamaciones por razones de género, raza o etnia**, parecen varias relacionadas con la raza y con la religión, pero existe una mayoría clara de ejemplos machistas. En total, hemos encontrado 14 ejemplos. En los siguientes casos, que aparecen en el capítulo 2x07, Diane, junto con BoJack y Princess Carolyn, acude a la revista *Manantee Fair*, una parodia de la revista Vanity Fair donde los empleados son manatís, para que investiguen y publiquen los escándalos de Hank Hippopopalous. Como BoJack quiere evitar la polémica a toda costa, cree que pueden existir otros temas que puedan interesar más a sus lectores, como los propuestos en estos dos ejemplos:

2x07	00:15:22	Hey, wouldn't your readers prefer something more relevant? Like, uh, what to do with all those extra buttons that come with your shirts.	Oye, ¿no preferirían tus lectores algo más importante, como, por ejemplo, qué hacer con todos esos botones de más que traen las camisas?	Traducción literal
2x07	00:19:57	So, they hated the skorts idea , huh? -No, I didn't pitch your skorts idea.	-¿Odiaban la idea de las falditas pantalón? -No, no les expuse tu idea	Compensación

Figura 14. Ejemplos de difamaciones por razones de género traducidos por traducción literal y compensación.

En estos dos casos, BoJack ofrece otros temas que, lógicamente, no son más importantes que lo propuesto por Diane. Considerando que el lector modelo de la revista son mujeres, BoJack las menosprecia al decir que los temas cotidianos y de moda son más importantes que escándalos de escala nacional. En el primer ejemplo, el traductor aplica una traducción literal porque los elementos son sencillos y existen en la cultura meta. En el segundo ejemplo, el traductor utiliza un término equivalente para la traducción de 'skort', pero además le añade un punto de gravedad al utilizar el diminutivo '-ita', lo cual, según García Mouton (1999:72) tienen un uso mayoritariamente femenino porque cumple en la mayoría de los casos una función afectiva, de la que BoJack da la sensación que se está burlando. Por lo tanto, en la versión subtitulada compensan la ironía de BoJack y la muestra de forma más explícita añadiendo el diminutivo.

Las **referencias al estado físico y psicológico** de las personas son constantes, ya que es una de las formas más primitivas y básicas de burlarse de alguien, por lo que hemos encontrado 5 ejemplos.

El siguiente caso es particular, ya que no se trata de una ofensa ni un elemento soez, sino que es una demostración de humor negro sin utilizar ninguna palabra ofensiva. En el capítulo 2x07, Diane, que va a empezar la gira con BoJack para presentar el libro, habla con Sebastian St. Clair, un millonario aventurero que se encuentra ayudando en Cordovia a los damnificados por la guerra civil y que le ha ofrecido a Diane escribir sus memorias. Cuando Diane le dice que se va de gira con BoJack porque la producción de la película *Secretariat* está parada por la muerte de uno de los protagonistas, este le responde que allí mueren miles de personas al día, y prosigue de la siguiente forma:

2x07	00:04:23	Meanwhile, Diane, here in Cordovia, I'm stitching children's arms back on. Oh, that's backwards, isn't it? Are you giving me a thumb's up or a thumb's down ? I can't tell.	Mientras, Diane, aquí en Cordovia, estoy cosiéndoles los brazos a los niños. Ese está para atrás, ¿verdad? Me estás levantando o bajando el pulgar ? No lo distingo.	Traducción literal
------	----------	---	---	--------------------

Figura 15. Ejemplo de referencia al estado físico traducido por traducción literal.



Figura 16. Fotograma del capítulo 2x07.

Como podemos ver, en este ejemplo se busca el humor con algo tan crudo como es la guerra y la amputación de miembros de niños. Sebastian es un personaje que únicamente busca que sus gestos de ayuda humanitaria puedan ser vistos por la gente para ganar así más fama. Por lo tanto, le da igual si realiza bien su trabajo o no, como en este caso. Lo que le importa es si el niño le da su aprobación o no, más que el fallo garrafal en sí. El elemento es traducido de forma literal. El traductor prima la fidelidad a la imagen y al sentido literal más que la conservación del doble sentido, de aprobación o desaprobación al levantar o bajar el pulgar. Aunque no sea la forma más precisa de expresar aprobación al levantar el pulgar, es la única que puede mantener la imagen y dar una mínima idea de que Sebastian busca fundamentalmente la aprobación del niño.

El tipo de lenguaje más utilizado en todo el corpus analizado han sido las **referencias sexuales y a las partes del cuerpo**, con 50 ejemplos.

En el siguiente ejemplo, en el capítulo 1x01, BoJack habla con el editor de su libro, Pinky Penguin. La editorial Penguin, en la que trabaja, necesita que BoJack empiece a escribir ya y le sugiere que contrate a un 'negro', lo cual BoJack rechaza y se apresura a decir lo siguiente:

1x01	00:05:16	Look, just give me one more week, and I will give you some pages that'll knock your ass back to the South Pole. - I'm from Cincinnati.	Dame una semana más y te pasaré algunas páginas que te van a dejar mirando al polo sur. -Soy de Cincinnati.	Sustitución
------	----------	--	---	-------------

Figura 17. Ejemplo de referencia sexual traducida por sustitución.

En inglés, la acepción principal de la expresión “knock someone’s ass” significa en español “patear el culo de alguien” o “pegarle a alguien en el culo”. Con este sentido, BoJack le dice a Pinky que las páginas que le mandará serán tan buenas que le van dar una patada hasta el Polo Sur, de donde BoJack supuestamente cree que es natural porque se trata de un pingüino. El elemento humorístico de esta frase es una confusión, ya que Pinky comenta que es de Cincinnati. La traducción de la expresión en inglés consiste en una variación del modismo ‘te van a dejar mirando a Cuenca’. Esta expresión tiene un carácter sexual evidente, ya que está asociada a una postura sexual determinada. El traductor opta por esta frase, no porque exprese algo parecido, sino porque es uno de los pocos modismos en los que se menciona una ciudad y que tengan un nivel soez similar.

En el siguiente ejemplo, extraído del capítulo 1x03, Sarah Lynn organiza una fiesta para sus amigos lémures en casa de BoJack. Tanto Diane como Todd le convencen para que abra los ojos y no se deje engañar por ella, a lo que BoJack empieza a responder. En ese momento, aparece un lémur en llamas y traspasa una pared. Tras eso, BoJack cambia el rostro y dice:

1x03	00:16:10	The kids on <i>Horsin’ Around</i> didn’t need boundaries, all they needed was some good, old-fashioned love. (...) Some good, old-fashioned love, and I’m gonna give it to her. I’m gonna give it to her so hard.	Los niños de <i>Retozando</i> no necesitaban límites, solo necesitaban amor del de toda la vida. (...) Amor del de toda la vida y se lo voy a dar. Se lo voy a dar hasta el fondo y todo.	Explicitación
------	----------	--	--	---------------

Figura 18. Ejemplo de referencia sexual traducida por explicitación.

En el texto original, BoJack juega con ‘give love to her’, que significa ‘darle amor’, pero cuando lo repite hace énfasis en ‘so hard’, lo cual crea un segundo sentido, ya que ‘give somebody so hard’ tiene un marcado carácter sexual. En español, el traductor opta por la explicitación y prima el segundo sentido sobre el primero, por lo que utiliza una expresión como ‘hasta el fondo y todo’ que aclara las intenciones de BoJack, puesto que minutos después él y Sarah Lynn hacen el amor.

En este ejemplo, extraído del capítulo 3x02, Cuddlywhiskers, uno de los productores más importantes de Hollywood quiere hacer un programa con BoJack. Cuando hacen un boceto del guion bastante rompedor, esperan un resultado negativo, pero los directivos de la cadena les comunican que les ha encantado y que era igual de buena que *Retozando*. BoJack se niega a seguir

así y quiere hacer algo más rompedor, así que intenta convencer al productor de la siguiente forma:

3x02	00:16:12	Cuddlywhiskers, let's give ourselves one night to stick our dicks in this script and go balls deep into the universe.	Cuddlywhiskers , vamos a meternos hasta dentro con el guion y corrernos del gusto con su éxito	Neutralización Sustitución
------	----------	---	--	-------------------------------

Figura 19. Ejemplo de referencias sexuales traducidas por neutralización y sustitución.

En el original, el nivel sexual de las referencias es altísimo y totalmente explícito, mientras que en la traducción se neutraliza el primer elemento, aunque tenga un sentido sexual, y se sustituye el segundo, algo tan soez como ‘go balls deep’, por ‘correrse del gusto’. El objetivo del original se cumple en la traducción, pero con un nivel sexual rebajado.

Por último, como ya hemos visto en la mayoría de los ejemplos, durante la serie se utilizan expresiones con las palabras ‘shit’, ‘ass’ y derivadas del mundo de la escatología. Hemos clasificado únicamente como **referencias escatológicas** algunas en las que esos elementos sean el núcleo del chiste. En este ejemplo, BoJack y Princess Carolyn cortan, pero cuando se despiden, Princess Carolyn vuelve a llamarle como su agente. BoJack le dice que le dé su opinión en torno a si se está poniendo gordo y le contesta lo siguiente:

1x01	00:11:54	-Great. Then, as my agent, do you think I'm getting fat? -No way. (...) -What about as my ex-girlfriend? - You look like a pile of crap ate a second pile of crap and then crapped out a third pile of crap. -Wait, wait, so which pile of crap do I look like? - The third one. - What? That's the worst one.	-Genial. Como agente, ¿crees que me estoy poniendo gordo? -Qué va (...) -¿Y como mi exnovia? - Estás hecho una mierda que ha tragado mierda y se ha puesto hasta el culo de mierda. -De todas las mierdas , ¿cómo cuál estoy? -La tercera. -¿Qué? ¡Es la peor mierda!	Explicitación Sustitución Creación discursiva
------	----------	---	---	---

Figura 20. Ejemplo de referencias sexuales traducidas por neutralización y sustitución.

En el original, el insulto tiene un poder visual enorme, ya que el proceso es lo suficientemente asqueroso para conocer cuál es la opinión de Princess sobre BoJack en este momento. En la versión subtitulada, el traductor opta por realizar una explicitación al sustituir ‘pile of crap’ por mierda, lo cual ayuda a reducir caracteres y ofrece la misma visión. En el primer proceso, sustituye un verbo como ‘eat’ por ‘tragar’. El uso de un verbo más coloquial como este hace que la imagen sea aún más desagradable. Sin embargo, para el segundo proceso, traduce ‘crap out’ por ‘ponerse hasta el culo’, por lo que cambia el sentido totalmente, puesto que no es lo mismo que la tercera

‘mierda’ sea algo que se coma que si fuera el resultado de la excreción de otra. Una de las alternativas para el comentado segundo proceso, sería traducirlo como ‘(...)y ha cagado más mierda.’ De esta forma, se mantendría el proceso completo y el nivel escatológico del original.

4. Conclusiones

Una vez analizados los ejemplos más característicos de nuestro corpus en el anterior apartado (3.2), nos disponemos a exponer los resultados completos de nuestro estudio. En total, hemos analizado 248 elementos, de los cuales, 129 han sido clasificados como elementos ofensivos y 119 como elementos tabú.

En primer lugar, en lo que respecta al lenguaje ofensivo, los tipos de elementos más comunes han sido los que tenían un tono despectivo (42) y los insultos (61). Si nos centramos en las estrategias de traducción utilizadas, la estrategia principal ha sido la traducción literal, aplicada en el 24% de los elementos, seguida por la reformulación (17,8%) y por la compensación (15,5%). Las demás estrategias, menos el calco, la explicitación y la creación discursiva que rondan solo el 1%, han sido utilizadas entre un 4% y un 10%.

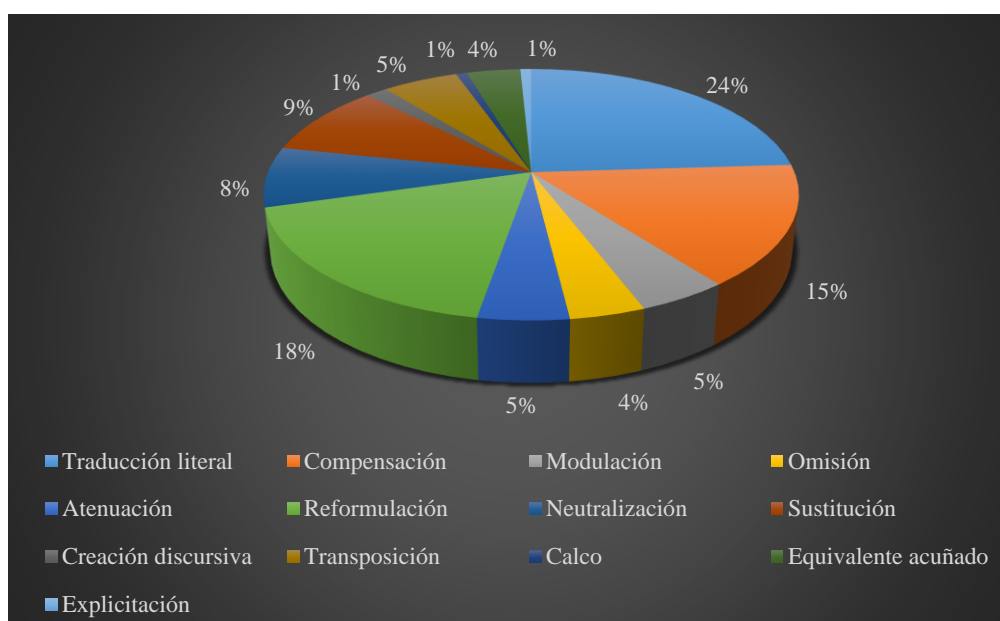


Figura 21. Estrategias utilizadas en la traducción de elementos ofensivos.

En segundo lugar, en lo referente al lenguaje tabú, el elemento predominante ha sido las referencias sexuales y a las partes del cuerpo, con un total de 50 ejemplos. Según los datos, la traducción literal ha sido la estrategia preferida de los traductores con una aplastante diferencia con respecto a las demás (34,5%), mientras que, a diferencia de lo ocurrido con el lenguaje ofensivo, las estrategias más utilizadas han sido la reformulación (15,1%) y la neutralización (11,8%), dejando así de lado la compensación, aplicada únicamente en el 5% de los ejemplos.

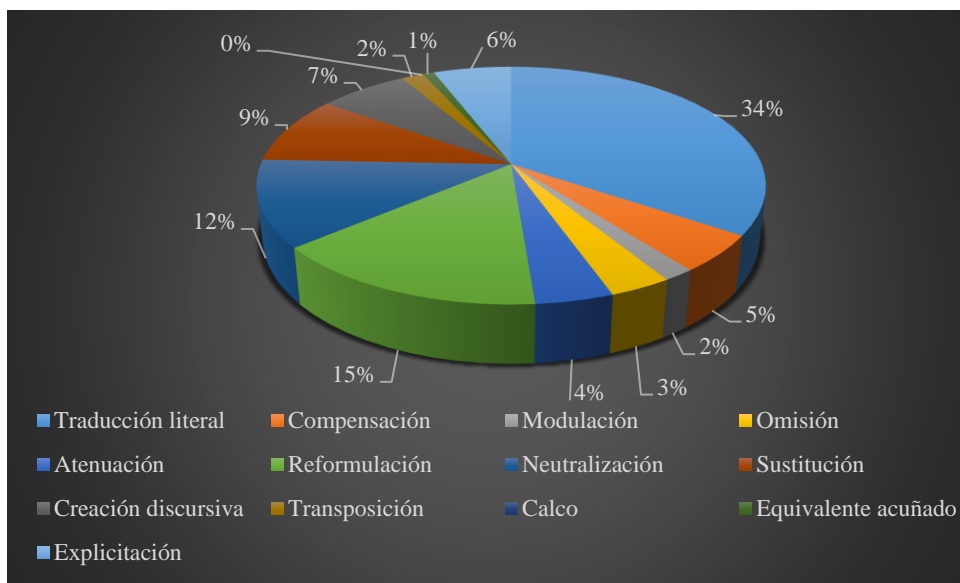


Figura 22. Estrategias utilizadas en la traducción de elementos tabú.

Finalmente, si nos centramos en el total, observamos que la traducción literal ha sido la estrategia más utilizada con una diferencia considerable (29%), seguida por la reformulación (16,5%), la compensación (10,5%), la neutralización (9,7%), y la sustitución (9,3%).

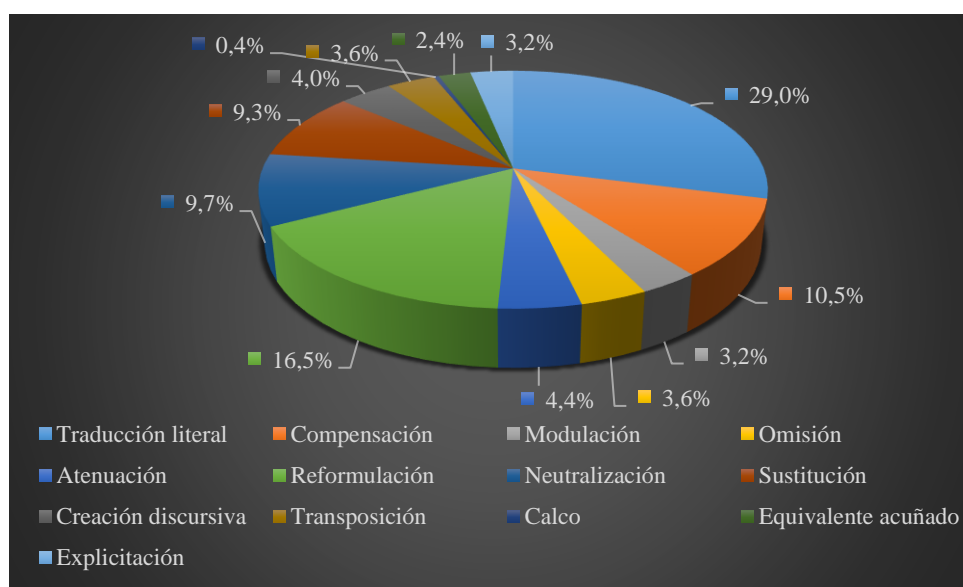


Figura 23. Estrategias utilizadas en la traducción del lenguaje ofensivo y tabú.

Tras observar los resultados podemos sacar algunas conclusiones. Por un parte, los resultados con respecto a la estrategia principal siguen la misma línea que otros trabajos realizados en los que este tipo de lenguaje era el objeto de estudio, como el de Gómez Pérez (2015) —que realizó un estudio de la censura del lenguaje soez en las películas de Tarantino—, en el que la traducción literal se empleó en el 61% de los casos; al igual que el de Cerdá Ballester (2016) —que llevó a cabo un análisis de las estrategias utilizadas respecto al lenguaje soez en *Orange is The New Black*—, en el que se optó por una traducción literal en el 54% de los ejemplos. Sin embargo,

parece que en el caso de esta serie, aunque dicha estrategia sea la mayoritaria, se ha optado por otras formas como la reformulación, la compensación y la sustitución para expresar la misma carga e intención, pero con el objetivo de buscar la naturalidad del TM. Por otro lado, es significativo que se hayan aplicado estrategias conservadoras como la omisión, la atenuación y la neutralización, en únicamente el 17,7% de los casos, lo que reafirma el comentado trasvase de carga y efecto y la búsqueda de la naturalidad.

Gracias a los resultados obtenidos, podemos decir que la tendencia de los traductores de esta serie es la de ser fieles al texto y al efecto originales mediante la búsqueda de soluciones alternativas para que el espectador pueda entender las implicaciones y la intencionalidad de este tipo de lenguaje y para que dichos elementos se conviertan en humor útil, es decir, que su único objetivo sea la risa del espectador.

Si hacemos un balance general de todo el corpus en relación al lenguaje de la serie, el lenguaje ofensivo y tabú es la herramienta fundamental que los guionistas utilizan, ya que, además de complementar a elementos comunes de la creación del humor como los ECE, los juegos de palabras y las situaciones absurdas, este tipo de elementos aparecen aislados en conversaciones para incrementar el nivel soez de la serie y de la personalidad de los personajes. Si hacemos un recuento de los ejemplos y los minutos analizados, podemos decir que aparecen 248 elementos durante 154 minutos y 30 segundos —los seis episodios completos sin excluir la introducción y los créditos—, es decir, que aparece un elemento ofensivo o tabú cada 37 segundos. Se trata de un dato revelador que demuestra su importancia dentro de la base lingüística de la serie.

Después de conocer los resultados del presente análisis y visionar algunas producciones recién estrenadas en plataformas en línea como Netflix, coincidimos totalmente con Cerdá Ballester (2015: 32) que tras su análisis de *Orange Is The New Black* comenta que:

Sorprende lo atrevido de algunas de las nuevas series que se presentan en plataformas online, como pueda ser Netflix, en las que cualquier atisbo de censura ha desaparecido y se da paso a unas producciones con mayor libertad en cuanto al lenguaje tanto en la versión original como en su doblaje

Con este estudio, podemos corroborar que la subtitulación al español también sigue esos pasos. Una de las razones del atrevimiento candente en las nuevas producciones es la comentada búsqueda de la naturalidad. Partiendo del cliché de un Hollywood plagado de estrellas de cine y televisión que ganan grandes sumas de dinero, viven en mansiones y acuden periódicamente a fiestas lujosas donde el alcohol, el sexo y las drogas fluyen, lo que espera el espectador es una serie llena de personajes hipócritas con grandes egos y aires de superioridad que están dispuestos a humillar a cualquiera para ser un poco más famosos. BoJack no sería BoJack si salieran de su boca expresiones como ‘recorcholis’ o ‘demonios’, ya que destrozaría la imagen que se pretende proyectar al espectador con el fin de exponer la realidad de Hollywood.

Por una parte, el presente estudio es una aportación a la investigación de las tendencias en la subtitulación y sobre todo de la complicadísima traducción de elementos ofensivos y tabú; por otra parte, esperamos que abra una puerta a la investigación tanto en los campos comentados como en el ámbito de las series de animación, cuya aceptación por parte del público y de la crítica es cada vez mayor, como las archiconocidas *Family Guy* y *The Simpsons*, o una serie revelación como *Rick and Morty*.

La subtitulación en España pasa ahora mismo por un momento dulce. La llegada de plataformas en línea como Netflix, HBO o Amazon Prime ha supuesto un aumento en la oferta de empleo para la subtitulación de todos los contenidos disponibles. Por otro lado, la sociedad de hoy en día está obsesionada con la inmediatez, es decir, que cuanto antes puedan tener o hacer algo, mejor. El visionado de series es un ejemplo claro de ello. Si una productora quiere estrenar un capítulo en España pocos días después del estreno en Estados Unidos o Reino Unido, optan por la subtitulación, ya que esta es un proceso más rápido y barato. Debido a esto, un público acostumbrado al doblaje comienza poco a poco a ver contenidos subtitulados porque se estrenan antes. Por lo tanto, los subtituladores cuentan ahora con más responsabilidad, pero con una visión de futuro esperanzadora.

5. Bibliografía

- Alvar, Manuel. (1961) "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas." *Nueva Revista de Filología Hispánica* 15:1, pp. 51-60.
- Ávila Cabrera, José Javier. (2014) *The Subtitling of Offensive and Taboo Language: A Descriptive Study*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Ávila Cabrera, José Javier. (2016) "The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of Reservoir Dogs into Spanish." *Trans. Revista de traductología* 20, pp. 25-40.
- Ávila-Cabrera, José Javier. (2015) "Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación". *Verbeia. Revista de estudios filológicos* 0, pp. 8-27. Versión electrónica: <<http://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/1.Jose-Javier-Avila-Cabrera.pdf>>
- Botella Tejera, Carla. (2007) "Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual." *Tonos Digital* 13. Versión electrónica: <www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/download/94/80>
- Bowers, Jeffrey & Christopher Pleydell-Pearce. (2011) "Swearing, Euphemisms, and Linguistic Relativity." *PLoS ONE* 6:7. Versión electrónica: <<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0022341>>
- Brondeel, Herman. (1994) "Teaching subtitling routines". *Meta* 34:1, pp. 26-33.
- Cerdá Ballester, Cristina. (2016) *El doblaje del lenguaje soez en la serie Orange Is The New Black*. Alicante: Universidad de Alicante. Trabajo de fin de grado.
- Chaume Varela, Frederic. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Chaume Varela, Frederic. (2008) "La compensación en traducción audiovisual." *Quaderns de Filologia: Estudis literaris* 13, pp. 71-84
- d'Ydewalle, Géry; Johan Rensbergen & Joris Pollet. (1987) "Reading a message when the same message is available auditorily in another language: the case of subtitling". O'Regan, J. Kevin & Ariane Lévy-Schoen (eds.) 1987. *Eye Movements: From Physiology to Cognition*. Amsterdam: Elsevier Science Publishers, pp. 313-321.
- Delisle, Jean. (1993) *La Traduction Raisonnée*. Ottawa: Universidad de Ottawa.
- Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Díaz Cintas, Jorge. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.
- Fawcett, Peter. (1997) *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Franco Aixelá, Javier & Carlos Abio Villarig. (2009) “Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001).” *Hermeneus* 1:11, pp. 109-144.
- Fuentes-Luque, Adrián. (2014) “El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales”. Ponencia presentada en la 32ª Conferencia Internacional de AESLA. Sevilla: Universidad Pablo Olavide.
- García Mouton, Pilar. (1999) *Cómo hablan las mujeres*. Madrid: Arco Libros.
- Gómez Pérez, Gloria. (2015) *La censura del lenguaje soez en los largometrajes de Quentin Tarantino*. Alicante: Universidad de Alicante. Trabajo de fin de grado.
- Gutiérrez Lanza, María del Camino & Luis Serrano Fernández (2001) “Cine, traducción y censura (años cincuenta y sesenta): la recepción del adulterio en la España de la doble moralidad.” En: Pajares Infante, Eterio; Raquel Merino Álvarez & José Miguel María López (eds.) 2001. *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, vol. 3, pp. 219-228.
- Halliday, M. A. K., Angus McIntosh & Peter Strevens. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Londres: Longmans.
- Harvey, Keith. (1995). “A descriptive framework for compensation.” *The Translator* 1:1, pp. 65-86.
- Hughes, Geoffrey. (2006) *An Encyclopedia of Swearing: The Social History of Oaths, Profanity, Foul language, and Ethnic Slurs in the English-Speaking World*. Nueva York and Londres: M.E. Sharpe.
- Ivarsson, Jan. (1992) *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.
- Ivarsson, Jan & Mary Carrol. (1998) *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit HB.
- Jay, Timothy. (1980) “Sex roles and dirty word usage: a review of the literature and a reply to Haas”. *Psychological Bulletin* 88:3, pp. 614-621.
- Jay, Timothy. (1992) *Cursing in America*. Filadelfia: John Benjamins.
- Jay, Timothy. (2000) *Why We Curse*. Filadelfia: John Benjamins.
- Jay, Timothy. (2005) “American women, their cursing habits and religiosity.” En: Anderson, Jule. (2005) *Women, Religion and Language*. Nueva York: Palgrave-Macmillan.
- Jay, Timothy & Kristin Janschewitz. (2008) “The pragmatics of swearing.” *Journal of Politeness Research* 4, pp. 267-288.

- Mayoral Asensio, R. (1997) *La traducción de la variación lingüística*. Universidad de Granada, España. Tesis doctoral inédita.
- Newmark, Peter. (1991) *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Richart-Marset, Mabel. (2015) “La censura de la corrección política: la traducción audiovisual a escena.” *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris* 20, pp. 237-257. Versión electrónica: <<https://ojs.uv.es/index.php/qdfed/article/viewFile/7539/7109>>
- Rodríguez, Juan Carlos. (2010, febrero, 1) “El doblaje, la versión original y la imposición franquista.” Fecha de consulta: 15 de junio de 2017. Recuperado en: <<http://ecodiario.economista.es/cine/noticias/1875763/02/10/El-doblaje-version-original-y-la-imposicion-franquista.html>>
- Rajo López, Ana María & Javier Valenzuela Manzanares. (2000) “Sobre la traducción de las palabras tabú.” *Revista de investigación lingüística* 3:1, pp. 207-220.
- Scandura, Gabriela. (2004) “Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling.” *Meta: Translators’ Journal* 49:1, pp. 125-134.
- Varios autores (Statista). (2017) *Share of internet users who use Netflix in the United States in 1st quarter of 2015, by age group*. Nueva York: Statista Inc.
- Varios autores (Parents Television Council) (2002). *Harsh Reality: Unscripted TV Reality Shows Offensive to Families*. Versión electrónica: <<http://www.parentstv.org/ptc/publications/reports/realitytv/main.asp>>
- Venuti, Lawrence. (2008) *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vinay, Jean Paul & Jean Darbelnet. (2000) “A methodology for translation.” En: Lawrence Venuti (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Wajnryb, Ruth. (2005) *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. Nueva York: Free Press.

6. Anexos

6.1. Capítulos analizados

- 1x01. *The BoJack Horseman Story, Chapter One* - “BoJack Horseman: La historia de BoJack Horseman, capítulo uno”: 00:25:11
- 1x02. *BoJack Hates the Troops* - “BoJack odia a los soldados”: 00:25:21
- 1x03. *Prickly Muffin* - “Muffin picante”: 00:25:45
- 2x07. *Hank After Dark* - “Hank de noche”: 00:26:09
- 3x02. *The BoJack Horseman Show* - “El show de BoJack Horseman”: 00:26:06
- 3x06. *Brrap Brrap Pew Pew* - “¡Ratatatá, pum, pum!”: 00:25:58

6.2. Ejemplos analizados

Maldiciones

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:10:42	Wasn't there a pizza here a second ago? God damn it! Stop the presses.	¿No quedaba un trozo de pizza? ¡Me cago en la puta! ¡Para el carro!	Compensación
1x03	00:07:58	Ohh, God damn.	Hostia puta	Compensación
2x07	00:13:10	Sometimes she just whips herself into a frenzy and she loses all perspective. Goddamn it , honeydew?! Jesus, why does cantaloupe think every time it gets invited to a party, it can bring along its dumb friend honeydew? You don't get a plus-one, cantaloupe!	A veces se deja llevar por el entusiasmo y pierde la perspectiva... ¡Me cago en la hostia! ¿Melón chino? Por Dios, ¿por qué se cree el cantalupo que cada vez que lo invitan a una fiesta puede traerse al estúpido de su amiguito melón chino? ¡No es un más uno, cantalupo!	Compensación Traducción literal
2x07	00:17:14	Oh, you idiot!	¡No, pedazo de idiota!	Compensación
3x02	00:22:10	Oof! Hey there, Delilah.	La madre que le parió.	Compensación
3x06	00:04:20	What? No... She... Oh, balls.	¿Qué? No Hostia...	Compensación

Tono despectivo

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:09:27	Erica, get out of here with that face.	¡Erica! Qué guapa estás...	Modulación
1x01	00:17:28	Linus walked around with a blanket. No one gave him shit for it.	Linus llevaba una manta y no le trataban como a escoria	Modulación

1x01	00:17:36	- You have other clients? - No, I make a living off you sitting on your ass all day.	- ¿Tienes más clientes? - No, me gano la vida contigo tocándote las bolas	Sustitución
1x02	00:01:44	Excuse me, I just wanted you to know that you ruined someone else's night tonight, and I hope you have enough decency to at least feel a little bit crappy about it.	Perdona. Solo quería que supieras que le has arruinado la noche a alguien. Y espero que, como poco, tengas la decencia de sentirse ligeramente mal por ello.	Atenuación
1x02	00:04:05	My memoirist is gonna show up soon, and I don't need you... What's your name? - Pam. -I don't need you Pam-ing up the place when she gets here.	- Mi biografía llegará enseguida y no necesito que tú... ¿Cómo te llamabas? - Pam. -No necesito que cuando llegue estés aquí " pamjodiendo ".	Creación discursiva
1x02	00:12:37	<i>There's your goddamn news story, the mystery of my missing goddamn self-respect!</i>	<i>Ahí tienes ya tu maldita historia: ¡que Bojack Horseman ha perdido todo el respeto por sí mismo!</i>	Traducción literal Modulación
1x02	00:13:05	What is this supposed to be, a lima bean? It's a heart. That's some shoddy craftsmanship, son. - I tried my best. - No, you didn't. You slacked off and took the easy way out.[...] You take a boat from here to New York, you gonna go around the horn like a gentleman or cut through the Panama Canal like some kind of democrat ? - Um, the canal? - You go around the horn the way God intended!	- ¿Y esto qué es? ¿Una judía pasada? - Es un corazón -Es un trabajo manual horrible , hijo. - Lo hice lo mejor que puede. - No, te acojonaste e hiciste lo fácil. Se hacen las cosas de la forma fácil o de la correcta. Si coges un barco a Nueva York, ¿rodearás el Cabo de Hornos o atajarás por el Canal de Panamá como un demócrata ? - ¿Por el canal? - ¡Por el Cabo de Hornos, como Dios manda!	Compensación Compensación Traducción literal
1x02	00:16:15	It is now day three of the great BoJack jerk-off .	Este es el tercer día desde la Gran Cagada de Bojack.	Sustitución Jerk-off: paja
1x02	00:21:43	I do not find it unbelievably appropriate that this conversation is taking place on reality	No me parece increíblemente inapropiado que esta conversación suceda en un cutreprograma	Compensación

		television , a genre which thrives on chopping the complexities of our era into easily digestible chunks of empty catchphrases.	de telerrealidad , un género que se nutre de cortar las complejidades de nuestra era en trocitos fácilmente digeribles de frases hechas sin sentido.	
1x03	00:02:44	I'm Sarah freaking Lynn. I'm gonna be sexy forever!	Soy la increíble Sarah Lynn, ¡voy a ser sexy siempre!	Atenuación
1x03	00:04:34	- Who-o-o wants chocolate chip pancakes? I do! I do! - Why are you talking to me?	- “¿Quién quiere tortitas con chocolate?” “¡Yo quiero!” - Para qué coño me despiertas?	Compensación
1x03	00:05:21	- O-M-G. O-M-G! O-M-M-F-C-S-D-V-R-Q-Q-P-Q-F-G! - I know - Yeah, it's me, straight off your TV screens and into your shitty lives .	- ¡Qué fuerte! ¡Qué superfuerte! ¡Qué supermegahiperquet efuerte! - Córdate tía - ¡Joder! Sí soy yo. De vuestros televisores a vuestras vidas de mierda	Traducción literal
1x03	00:12:18	[...] this volume was prescribed by Dr. Who to treat something called " uptight dickhead disease ."	[...] este es el volumen que le recetó el “Doctor Who” para tratar la “ enfermedad del cretino estirado ”.	Neutralización
1x03	00:19:15	Because you were on some dumb kids show a million years ago?	¿Porque saliste en un estúpido programa infantil hace años?	Traducción literal Neutralización
1x03	00:22:11	These pages are shit , you understand? Shit . I wouldn't wipe my ass with these pages. It would defeat the whole purpose of wiping my ass .	Este guión es una mierda . No me limpiaría el culo con él porque no sirve ni para limpiarse el culo .	Traducción literal Omisión Traducción literal Traducción literal.
1x03	00:22:19	You get me points on the back end? Well, I told you I'm not gonna do it unless I get points. Oh, they can't find any? Well, maybe they could suck some out of my dick!	Ajá, ¿me daréis un porcentaje? Te he dicho que no lo haré si no me lo dais. ¿Que no salen las cuentas? ¡Chupadme la polla a ver qué sale!	Reformulación
2x07	00:20:02	<i>Why don't you shut your stupid ugly face?!</i> [...]	<i>¿Por qué no cierras la boca, adefesio?</i> [...] <i>-Tienes que cerrar la boca, bonita.</i>	Sustitución Sustitución

		<i>I say you should shut your stupid pretty face.</i>		
2x07	00:20:58	- Eat shit , Diane! - You eat shit !	- ¡ Vete a cagar , Diane! - ¡ Vete tú a cagar !	Reformulación
2x07	00:21:08	A stranger just told me to eat shit .	Un extraño acaba de mandarme a cagar .	Reformulación
2x07	00:21:35	- You manipulated me and completely took advantage of... - Guys? There is a very fragile alliance between the Cords and the Ovians. If we don't do something... [Al unísono] - Todd, nobody cares. - Nobody cares, Todd.	- ¡Me manipulaste y te aprovechaste totalmente de...! - ¡Chicos! Hay una alianza muy frágil entre los cordos y los ovianos. Si no hacemos algo... - Todd, a nadie le importa	Modulación
3x02	19:05	- I don't know what's cheesier , this three-cheese risotto or that dude's patter.	- Ya no sé qué me cae más gordo , si este risotto de queso o ese tío del discurso.	Transposición
3x02	00:24:08	BoJack, this shit is bananas. B-A-N-A-N-A-S.	Bojack, esto es ridículo R-I-D-Í-culo.	Omisión Compensación
3x06	00:03:47	- What's up your butt tonight? -You really wanna know? -Yes, I would seriously like to know what crawled up your butt, made a home for itself in your butt , started a family, lived a fruitful life, and then died up your butt.	-¿Y a ti qué te pasa? -¿Quieres saberlo? -Sí, me encantaría saber qué mosca te ha picado y qué virus se te ha metido por el culo para que estés así de insoportable.	Neutralización Transposición
3x06	00:08:49	- Hey, Jurj, my name's Todd, and my friend Keith sleeps on your couch. - Oh, you know Keith? Tell him to clean up his shit .	- Jurj, me llamo Todd. Mi aigo Keith duerme en tu sofá. - ¿Conoces a Keith? Pues dile que recoja su mierda .	Traducción literal
3x06	00:15:57	- You're doing great work for this asshole who loves pranks. - You're pranking him right now. - Yeah, with a bad prank to show how stupid pranks are. - Seems a little convoluted, which is	- Lo serás para este gilipollas al que le gustan las bromas. - ¡Tú estás gastándole una ahora! -Una mala para que vea que no molan . - Qué enrevesado... Justo como tiene que	Reformulación Reformulación

		actually a trademark of a great prank. Well played, sir. - No, it's a bad prank. That's my point. Pranks are dumb .	ser una buena broma. Bien hecho. - ¡Es una broma mala! Ahí quiero llegar, ¡son una chorrada!	
3x06	00:18:26	- You know this is bullshit . - It's all bullshit , Diane.	- Pero eso es una patraña - Diane, todo es una patraña	Atenuación
3x06	00:23:25	- How are you feeling? - I feel shitty .	- ¿Cómo te sientes? - Como una mierda	Reformulación

Insultos

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:15:27	[...] dumb sitcom actor.	[...] estúpido actor de telecomedia	Traducción literal
1x01	00:16:20	Everyone thinks that I'm just this washed-up hack	Todos creen que soy un escritor de mala monta	Reformulación
1x01	00:21:43	He's so stupid he doesn't realize how miserable he should be. I envy that.	Es tan imbécil que ignora lo mal que debería sentirse. Me da envidia.	Compensación Neutralización
1x02	00:07:43	- You think that because you're a pseudo-celebrity , normal rules don't apply to you? - Pseudo?	- ¿Cree que porque sea un famosillo no tiene que respetar las normas? - ¿Famosillo?	Transposición
1x02	00:09:15	That's crazy . You sound like a crazy person, not me. Stop being so crazy, crazy . Why are you calling me crazy ?	Qué locura , dices tú , no yo. Deja de decir locuras, loca . ¿Por qué me llamas loco ?	Modulación Omisión Modulación Traducción literal Traducción literal
1x02	00:10:31	<i>Have you no shame, BoJack Horseman.</i>	<i>Qué poca vergüenza, BoJack Horseman.</i>	Reformulación
1x02	00:14:15	- Maybe some of the troops are heroes but not automatically. I'm sure a lot of the troops are jerks . Most people are jerks already, and it's not like giving a jerk a gun and telling him it's okay to kill people suddenly turns that jerk into a hero. [...]	- Tal vez algunos lo sean, pero o hay que generalizar. Seguro que muchos soldados son imbéciles . La mayoría de la gente es imbécil y darle a un imbécil un arma y decirle que está bien matar no convierte a ese imbécil en un héroe. [...]	Traducción literal x5 Reformulación

		- Did you jsut say that the troops are jerks ?	- ¿Acabas de decir que nuestros militares son imbéciles ?	
1x02	00:16:15	BOJACK'S VIEWS ARE UNBEARABLE <i>Report: Has-been hates troops. Looks fat</i>	BOJACK ASQUEROSO	Creación discursiva Omisión
1x02	00:17:35	You son of a bitch!	¡Hijo de puta!	Traducción literal
1x02	00:23:12	- Okay, from now on, full truth, warts and all. You're not gonna make me look like an asshole , are you? - I don't know, are you an asshole ?	- Vale, desde ahora, toda la verdad. Por fea que sea. No me harás quedar como un cretino , ¿no? - No lo sé. ¿Eres un cretino?	Atenuación Atenuación
1x03	00:01:18	Well, those boobs and jerk wads are the best friends you'll ever have.	Esa panda de idiotas son los mejores amigos que tendrás nunca.	Neutralización
1x03	00:10:10	You let that basket case into your house? That girl is a PR hurricane that you don't need right now.	¿Has dejado a esa loca entrar en tu casa? Esa chica es una catástrofe que no te puedes permitir.	Neutralización Compensación
1x03	00:13:37	All right, - take it sleazy , everybody.	Muy bien, hasta luego lagartas .	Compensación
1x03	00:15:56	Look, I played a dad for nine years on TV, so I think I know a little bit more about parenting than you two jokers .	Mirad, hice de padre durante nueve años en televisión, así que sé más de paternidad que vosotros dos, payasos .	Traducción literal
1x03	00:16:45	Could Vanessa Gecko get you that?	¿Te lo conseguiría la lagarta de Vanessa ?	Compensación
1x03	00:17:00	Sarah Lynn, what say we spend the day together, just you and me, away from all the haters ?	¿Qué tal si pasamos el día juntos? Solos tú y yo, lejos de todos estos frikis .	Sustitución
1x03	00:19:10	I just thought your award was stupid , and I already have a billion other awards, and I wanted to get money for drugs.	Es solo que me parecía una chorrada . Ya tengo mil millones de premios y quería dinero para drogas.	Reformulación
1x03	00:23:25	Laura, the dummy took the bait.	Laura, la idiota ha picado.	Equivalente acuñado
2x07	00:04:40	Okay, listen, you big dummy .	Escúchame, pedazo de alcornoque	Reformulación
2x07	00:04:42	- Don't do that BoJack thing where you go off-script and get a lot of	- No te pongas en plan BoJack saliéndote del guión y consiguiendo cabrear a mucha gente.	Traducción literal

		<p>people mad at you. - What? I don't do that. [...] Please, we're going to Alaska. How am I gonna offend a bunch of inbred Eskimo blubber-munchers? - You're right. What was I thinking?</p>	<p>- ¿Qué? Yo no hago eso. [...] - Por favor, nos vamos a Alaska. ¿Cómo podría ofender a esos esquimales endogámicos traga-grasa de ballena? - Tienes razón, en que estaba pensando</p>	
2x07	00:08:17	<p>Stanky Hanky? Allegations vile and ranky.</p>	<p>¿El asqueroso Hanky? Viles y repugnantes acusaciones.</p>	<p>Traducción literal Traducción literal Traducción literal</p>
2x07	00:08:36	<p>Who is this anonymous Diane Nguyen and what does she have against our beloved hippopotamus? Joining me now is Hippopopalous apologist and armchair sociologist, Cardigan Burke.</p>	<p>¿Quién es esta nónima "Diane Nguyen" qué tiene contra nuestro adorado hipopótamo? Con nosotros la defensora de Hippopopalous y socióloga de pacotilla, Cardigan Burke.</p>	<p>Compensación</p>
2x07	00:08:51	<p>These allegations are so crazy, I can't even say them on TV or I'll sound like a crazy person.</p>	<p>Son acusaciones ta descabelladas que ni puedo decirlas por televisión parecerá que estoy chiflada.</p>	<p>Reformulación</p>
2x07	00:10:40	<p>What you got against Uncle Hanky, you uppity cooze?</p>	<p>¿Qué tienes en contra de Tío Hank, arrogante zorrón?</p>	<p>Transposición y calco sintáctico</p>
2x07	00:18:20	<p>I'm Hank Hippopopalous. Who the hell are you?</p>	<p>¡Soy Hank Hippopopalous! ¿Quién coño eres tú?</p>	<p>Reformulación</p>
2x07	00:20:53	<p>Oh, of course your thing is serious and my thing is just a dumb feminist trying to get attention by attacking a famous man, is that it?</p>	<p>Claro, lo tuyo es grave y lo mío es solo una estúpida feminista que intenta llamar la atención atacando a un famoso. ¿Es eso?</p>	<p>Traducción literal</p>
2x07	00:21:45	<p>You were a joke, now people take you seriously.</p>	<p>Eras el hazmerreir de todos y ahora la gente te toma en serio.</p>	<p>Reformulación</p>
2x07	00:23:41	<p>- "You can't. You stupid, ugly can't." - Yeah, that doesn't say "can't." - Oh.</p>	<p>- "Tú, cepilla. Cepilla, fea estúpida". - Ya, no pone "capulla" - Oh</p>	<p>Sustitución Traducción literal y sustitución Sustitución</p>
3x02	00:07:54	<p>- Did I say you could speak, wench?</p>	<p>- ¿Quién te ha dicho que hables, zorra?</p>	<p>Compensación</p>

		-You can't talk to me like that. - Clean up that mess this instant! - No. I'm a dirty girl. - I'm filthy.	- ¡No puedes hablarme así! - Limpia eso ahora mismo. - No, soy una cochina. Soy una guarrilla.	
3x02	00:17:00	I never fell in love, I never had a family. I never even got to give that lacy teddy to the mean woman who worked at the DMV.	Nunca me he enamorado. Nunca he formado una familia. Nunca le di el camisón a la mujer que trabajaba en tráfico.	Omisión
3x02	00:10:05	But if you can't see that, then you're the biggest, dumbest piece of shit in the world.	Pero si no ves eso, entonces es que eres un gilipollas de mucho cuidado.	Sustitución y atenuación
3x06	00:05:47	You're fired, Glasses.	Estás despedida, gafotas	Reformulación
3x06	00:10:51	Look, when you get an abortion, you can express yourself however you want, but this is about my body and my choices, and my choice is to be a totally insane badass.	Cuando tú abortes, ya te expresarás como te dé la gana. Aquí hablamos de mi cuerpo y mis decisiones. Y mi decisión es ir de malota.	Atenuación
3x06	00:15: 57	You're doing great work for this asshole who loves pranks.	Lo serás para este gilipollas al que le gustan las bromas.	E quivalente acuñado
3x06	00:16:03	Who's gonna set up your press appearances? Your hopeless agent? Your idiot sidekick ?	¿Y quién va a organizar tus apariciones? ¿Tu agente desesperada ? ¿El payaso que te sigue ?	Traducción literal Reformulación
3x06	00:18:07 00:18:35	Uh if this is not about me anymore, then I'mma go. Y'all figure your shit out and get back at me. Where's that ZZ Top mofo at? [...] Yo, Beardo , where did you go? I need to get my parking validation did, or I cannot leave.	- Si ya no vais a hablar de mí, yo me las piro. Arreglad esa mierda vuestra y luego me decís ¿Dónde está el barbudo del parking? [...] ¿Dónde se ha metido el barbas ? Si no me validáis el tique del parking no puedo irme.	Traducción literal Neutralización Transposición
3x06	00:20:08	But still, she is putting her company's bottom line before the very real damage that bottle-nosed maniac is doing every time she gets on the news and... That's	Pero está poniendo en juego su compañía por las locuras que esa nariz de botella chiflada hace cada vez que aparece en las noticias y... Eso es,	Traducción literal Reformulación

		it, the news. I gotta take the high road, go on the news and rat those suckers out .	¡las noticias! Tengo que contar en las noticias lo que van a hacer esas cabronas .	
--	--	---	---	--

Juramentos

Exclamaciones soeces

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:11:10	- You never took me home, jerk! [...] - Okay, jeez	- ¡No me llevaste a casa, capullo! [...] - ¡Vale, joder!	Equivalente acuñado
1x01	00:16:28	- I smell burning toast! - Oh, my God , my toast!	- ¡Huelo mi cuerpo quemado! - ¡ Joder , mi tostada!	Compensación
1x03	00:23:00	Hey, you guys want to hear my new catchphrase? Suck a dick, dumb shits!	¿Queréis oír mi última frase recurrente? ¡ A mamarla, gilipollas!	Reformulación
3x02	00:02:50	That's ridonkulous!	¡ Chuminadas!	Reformulación
3x02	00:17:45	- What if he had a catchphrase that was an anti-catchphrase? - Like if every time he entered the room he was like, " Whassup, bitches! " Not that, because that's horrible.	- ¿Y si tuviera una frase típica malísima? - Sí, y que cada vez que aparezca diga: " ¿Qué pasa, titis! "? No así, porque suena fatal, pero del estilo.	Reformulación
3x06	00:00:10	fucker!	...puta	Traducción literal
3x06	00:16:03	Not your problem. Get the hell out of my limo! 'Cause I gotta pick up a bachelorette party in 30 minutes.	No te importa. Y salid de aquí cagando leches . Tengo una despedida de soltera en media hora.	Transposición
3x06	00:16:58	Pay-per-view, chitches .	¡Televisión a la carta, titis!	Reformulación

Insultos sutiles e ironía

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:09:23	Always a Clydesdale, never a Clyde , eh, BoJack?	Aunque el caballo se vista de seda, caballo se queda .	Equivalente acuñado y neutralización
1x02	00:12:58	Everyone is just out to get me because I'm famous and so well-adjusted .	Todo el mundo va a por mí, porque soy famoso y una persona normal	Sustitución

1x03	00:02:50	Pop star and child actress, Sarah Lynn, celebrates her 30th birthday this month, raising the question, "does anyone care about Sarah Lynn anymore?" After all, she is 30.	La estrella del pop y actriz infantil, Sarah Lynn cumple 30 años este mes y nos preguntamos: "¿Hay alguien a quien le siga interesando este chica?", porque ya tiene 30 tacos.	Traducción literal Reformulación
2x07	00:04:30	<i>One-Trick Pony</i>	<i>Caballo de batalla</i>	Sustitución y neutralización
2x07	00:10:14	I am digging this new cologne! You smell like a fancy cabbage.	¡Me flipa esra nueva colonia! Hueles a repollo guay.	Traducción literal
3x06	04:35	It's time for Tom Srant. [...] Wait, does that say "Tom Srant "? Why does that say Tom Srant ? I clearly said... Randy, don't look at Jessica.	<i>Tom despotrica</i> [...] ¿Habéis escrito mal el nombre de la sección ? ¿Os parece bonito? Randy, no mires a Jessica, que sé que has sido tú.	Traducción literal Explicitación

Nombres de animales y animalización

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:15:18	- We had sex last night, dummy. - Ugh, I really got to start putting my phone on airplane mode when I drink.	- Anoche nos acostamos, potrillo. - Voy a poner una alarma en mi móvil para cuando me emborrache.	Compensación
1x02	00:01:15	Okay, all right, there's no need to get -What, catty ? Are you gonna say catty ? - I was not gonna say catty. - <i>Oh, what were you gonna say?</i> - I was gonna say catty because you're a cat.	-Vale, tampoco tienes que sacar... -¿Las uñas ? ibas a decir uñas ? -Ni iba a decir uñas -¿ <i>Pues qué ibas a decir?</i> -Iba a decir uñas. Porque eres una gata.	Transposición
1x03	00:02:03	Sarah Lynn wants you to know that she is hot to trot.	Sarah Lynn quiere dejar claro que está lista para retozar.	Sustitución
2x07	00:00:37	Now that's what I call horsin' around. [...] Now that's what I call doggin' around.	Eso es lo que yo llamo estar retozando. [...] Eso es lo que yo llamo estar perreando.	Creación discursiva
3x02	00:08:43	You got some mail, babe. You understand I'm using that pet name ironically, right?	Tienes correo, pequeña. Lo de " pequeña " es ironía, ¿vale?	Creación discursiva

3x02	00:12:26	- Before I forget, I got you a present. - It's a box with crinkly tissue paper inside it.	- Por cierto, te he comprado una cosa. - ¡Es una caja! ¡Y viene con papel de seda!	Sustitución
3x06	00:09:51	Vivica! Now I know why they call you A.Fox.	¡Pero si es Vivica! Ahora entiendo que te llamen " Fox "	Neutralización y traducción literal
3x06	00:14:29	- You need to stop and think... - Or what? You gonna sic Fido on me? - I am just here for emotional support.	- Tienes que pensar... - ¿O qué? ¿Vas a chivarte a ese Rex tuyo? -Yo estoy aquí para dar apoyo emocional.	Creación discursiva

Drogas / Alcohol

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:15:18	- We had sex last night, dummy. -Ugh, I really got to start putting my phone on airplane mode when I drink.	- Anoche nos acostamos, potrillo. - Voy a poner una alarma en mi móvil para cuando me emborrache.	Explicitación
1x03	00:14:38	I told my friends they could tear this wall out to build a sweet cocaine booth/sex closet. Is that cool?	Les dije que podían tirar esta pared para hacer una cabina para esnifar coca y follar. Mola, ¿eh?	Explicitación
1x03	00:15:50	All right, look, I mean, I stepped on a needle earlier. I think I'm addicted to heroin now, so now, that's probably gonna be a whole thing.	Antes he pisado una jeringuilla y creo que ahora soy adicto a la heroína, así que vamos a tener un problemón.	Traducción literal
1x03	00:19:10	I just thought your award was stupid, and I already have a billion other awards, and I wanted to get money for drugs.	Es solo que me parecía una chorrada. Ya tengo mil millones de premios y quería dinero para drogas.	Traducción literal
1x03	00:20:11	- Who-o-o lit my ottoman on fire? - Seriously, you seriously don't know? - I'm a bad "widdle" girl. - Yeah, you are bad, very bad! - You want me to put it out with my boob? - Uh, what? - Your boob is a very impractical way to put out a fire.	- ¿Quién ha prendido fuego a mi puf otomano? - ¿En serio, BoJack? ¿No sabes quién lo ha quemado? - Soy una niña muy mala. - Sí. Eres mala. Muy mala. - ¿Quieres que lo apague con una teta? - ¿Qué?	Traducción literal Traducción literal

		<p>- What is happening? - I think you have a serious drug problem. - The only drug I need is horse.</p>	<p>- Con tu teta es un modo muy poco práctico de apagar el fuego. - ¿Qué te pasa? -Creo que tienes un problema serio con las drogas. -La única droga que necesito es el caballo.</p>	
2x07	00:21:05	<p>He spent the last few days at Burning Man or whatever getting high.</p>	<p>Se ha pasado los últimos días en un festival metiéndose de todo</p>	<p>Neutralización Reformulación y compensación</p>
3x02	00:01:05	<p>- So what, you're just gonna stay at home and get drunk all day? - Don't climb up my ass. I invited you to play hooky. [...] Let's get wrecked and get Shreked.</p>	<p>- ¿Te vas a quedar todo el día emborrachándote todo el día? - ¡Deja de juzgarme! Te he invitado a quedarte y pasar del trabajo. [...] Vamos a emborracharnos y a darlo todo.</p>	<p>Traducción literal Omisión Neutralización</p>
3x06	00:08:19	<p>- You need another drink? - Why? Because I lost, I'm a loser, so I have to drown my sorrows in scotch? - No, I just meant because of thirst.</p>	<p>- ¿Quieres otra copa? - ¿Lo dices porque he perdido y tengo que ahogar mis penas? - No, lo digo por si tienes sed.</p>	<p>Reformulación Omisión</p>
3x06	18:35	<p>Yo, Beardo, where did you go? I need to get my parking validation did, or I cannot leave. Y'all's trippin' if you think Sextina Aquafina is paying \$15 for parking.</p>	<p>¿Dónde se ha metido el barbas? Si no me validás el tique del parking no puedo irme. Ni borracha voy a pagar 15 pavos de aparcamiento.</p>	<p>Reformulación</p>

Difamaciones por razón de raza / género / etnia / religión

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x02	00:23:10	<p>He make me build my own tree house and then he turned down while I was in a summer camp because I didn't use christian</p>	<p>Me obligó a construirme una casa en un árbol y la destruyó cuando estaba de campamento porque no usé "clavos</p>	<p>Traducción literal</p>

		nails, I used screws, which he called fancy Jew nails .	cristianos” sino tornillos, a los que él llamaba “ clavos judíos ”.	
2x07	00:00:14	Thank you, Billy Crystal, for that impression of a black person .	Gracias, Billy Crystal por la imitación de aquella persona negra .	Traducción literal
2x07	00:05:12	Prince Gustav is a ruthless despot, but I'd still rather share a bed with him than my ex-wife . Shannon, I didn't mean that.	El Príncipe Gustav es un déspota desalmado, pero antes prefiero compartir cama con él que con mi exmujer . Shannon, no lo decía en serio	Traducción literal
2x07	00:08:58	- What I want to know is why we're letting a national treasure face the same kind of smear tactics used by the Viet Cong . - Are you calling attention to the fact that Ms. Nguyen is Vietnamese ?	- Lo que quiero saber es por qué permitimos que un tesoro para esta nación se enfrente al mismo tipo de tácticas abusivas que usaba el Viet Cong . - ¿Intentas resaltar que la Srta. Nguyen sea vietnamita ?	Traducción literal Traducción literal
2x07	00:15:22	Hey, wouldn't your readers prefer something more relevant? Like, uh, what to do with all those extra buttons that come with your shirts .	Oye, ¿no preferirían tus lectores algo más importante, como, por ejemplo, qué hacer con todos esos botones de más que traen las camisas ?	Traducción literal
2x07	00:19:57	So, they hated the skorts idea , huh? -No, I didn't pitch your skorts idea.	-¿Odiaban la idea de las falditas pantalón ? -No, no les expuse tu idea	Compensación
3x02	00:14:21	- My "Open Letter to Open Letters" is going to be published in McSweeney's. - Mc-What? Who's that? Some Irish ?	- Mi Opinión sobre las opiniones va a salir en McSweeney's - ¿ Macqué ? ¿Quién es ese? ¿Un irlandés ?	Traducción literal Traducción literal
3x06	00:04:12	Whoa, that takes me back. I had more than my share of abortions in the '90s. I didn't get them, I paid for them.	Qué recuerdos... En los 90, yo tuve un montón de esos . Bueno, no los tuve, pero pagué por ellos.	Reformulación
3x06	00:12:20	- Are abortions even necessary? I heard a theory that if a woman really has an unwanted pregnancy, the body has a way to break the	- ¿Los abortos son necesarios? Una vez escuché que si una mujer estaba segura de no tener a su hijo, el cuerpo podía	Traducción literal Neutralización Neutralización

		<p>fetus down into gas particles and then she can just fart it out.</p> <p>- Where did you hear this intriguing "fart it out" theory?</p> <p>- I don't remember. Maybe the Bible?</p>	<p>descomponer el feto en partículas gaseosas y luego lo elimina ventoseando.</p> <p>- ¿Dónde has oído esa teoría de "la eliminación por ventoseo"?</p> <p>- No me acuerdo. Creo que en la Biblia.</p>	
--	--	--	---	--

Términos asquerosos

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:01:35	It's not Ibsen, sure, but look, for a lot of people, life is just one long, hard kick in the urethra , and sometimes when you get home from a long day of getting kicked in the urethra [...]	No era Ibsen, pero para mucha gente la vida no es más que una patada dolorosa en la uretra . A veces, cuando llegas a casa después de un día donde te han dado una patada en la uretra [...]	Reformulación Reformulación
1x01	00:10:53	I'll stand in the corner by myself eating cotton candy until I barf like I did at your last party.	Yo me quedaré en un rincón comiendo algodón de azúcar hasta potar como hice en tu última fiesta.	Traducción literal
1x01	00:12:10	- Does Tuesday work for you, or are you gonna be too busy this week masturbating to old pictures of yourself ? -I told you, that's not what was happening that time. I was masturbating to what the picture represented.	- ¿Te viene bien el martes o estarás masturbándote con fotos tuyas del pasado ? - ¡Ya te lo dije! Me masturbaba por lo que representaba la foto.	Traducción literal Traducción literal
3x06	00:20:49	- What about the part where she says, "I hope and pray to God my little fetus has a soul 'cause I want it to feel pain when I eject it from my hole "? - It's a joke.	- ¿Y cuando dice: "Espero y ruego a Dios que mi pequeño feto tenga alma porque quiero que sienta dolor cuando lo expulse con estupor "? - Es una broma.	Traducción literal Sustitución y atenuación

Blasfemia

Estado físico y psicológico

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:10:04	Nine really? Great, now I'm gonna feel like a fat ass all week.	Nueve... ¿En serio? Genial, ahora a dieta toda la semana	Sustitución
1x03	00:17:36	- Hey, did you hear Kazaz got cancer? - What? Herb Kazaz has cancer? - Yeah, in the butt. He's got, like, six months I think. - Well, that's horrible. Why would you tell me that now? - I don't know. The sun setting over those two hills made me think of a big ass , and that made me think of ass cancer , and that made me think of Herb Kazaz's ass cancer .	- ¿Sabías que herb Kazaz tenía cáncer? - ¿Cómo? ¿Herb Kazaz tiene cáncer? - Sí, y en el culo. Le quedan unos seis meses. - Pues qué horror. ¿Por qué me lo cuentas, bollito? - No sé. Ver el sol oponerse sobre esas dos colinas me hizo pensar en un enorme culo y eso me llevó al cáncer y de ahí a Herb Kazaz y su cáncer de culo .	Traducción literal
2x07	00:04:23	Meanwhile, Diane, here in Cordovia, I'm stitching children's arms back on. Oh, that's backwards, isn't it? Are you giving me a thumb's up or a thumb's down ? I can't tell.	Mientras, Diane, aquí en Cordovia, estoy cosiéndoles los brazos a los niños. Ese está para atrás, ¿verdad? Me estás levantando o bajando el pulgar? No lo distingo.	Traducción literal
2x07	00:15:26	Amanda, I am so glad you're throwing your weight behind this.	Amanda, me alegro de que hayas movido algunos hilos .	Neutralización
3x06	00:17:30	We'll book Eddie Redmayne as the fetus .	Eddie Redmayne puede hacer de feto	Traducción literal

Referencias sexuales o a las partes del cuerpo

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:05:15	- Look, just give me one more week, and I will give you some pages that'll knock your ass back to the South Pole . - I'm from Cincinnati.	- Dame una semana más y te pasaré algunas páginas que te van a dejar mirando al polo sur . - Soy de Cincinnati.	Sustitución
1x01	00:07:28	Everyone gets a mulligan , and my	Todo el mundo echa una crin al aire , yo la	Creación discursiva

		mulligan was Carey Mulligan. [...] It was Emily Mortimer.	eché con la preciosa Carey Mulligan. [...] Fue con Emily Mortimer.	Nuetralización
1x01	00:21:27	[...] you're a good sport.	[...] pero estás muy rica.	Sustitución
1x01	00:22:06	- No, the story is that the guy who played the dad hated being on The Brady Bunch because he was a real actor, and he considered it beneath him. Sound familiar? - That's not all that was beneath him. Gay joke. Sorry, I'm better than that.	- No, la historia es que el actor odiaba trabajar en la serie, porque se consideraba un gran actor y se le quedaba pequeña. ¿Te suena? - Con la edad nos pasa a todos. Era un chiste , perdón. Los sé mejores.	Creación discursiva
1x01	00:23:38	- This penis has been inside this vagina. -Yep. - But in a sexual way. Oh, yes.	- Ese pene ha estado dentro de esa vagina. - De manera sexual. - Sí.	Traducción literal
1x02	00:00:41	I told you, I don't know where it is. Don't put things in my butt if you want them back.	Te dije que no sé dónde está. No me metas cosas por el culo si quieres recuperarlas.	Traducción literal
1x02	00:05:09	I thought I'd drop by with the old tennis ball and chain.	Pensé en pasarme con la que me coge las bolas, en el tenis.	Sustitución
1x02	00:05:39	- We are calling it Peanutbutter and Jelly. Get it? - Because I'm Mr. Peanutbutter. - Okay, who's jelly? - No, no, no. It's like a peanut butter and jelly sandwich. It's wordplay.	- Y lo llamaremos <i>Mantequilla</i> y <i>Mermelada.</i> Porque soy suave como la mantequilla - ¿Y te untas mermelada? - Es como el sándwich de mantequilla con mermelada, un juego de palabras.	Creación discursiva
1x03	00:00:35	Prickly muffin	Bollito picante	Atenuación
1x03	00:02:03	Why don't you touch my prickly muffin? My prickly muffin Ooh, prickly And it's muffin , and it's ready for your stuffing	Mi bollito picantón. ¡Está caliente mi magdalenita! ¡Está lista para que la rellenés!	Atenuación Reformulación Reformulación
1x03	00:03:05	SINGER -"MY CLITORIS IS GYNORMOUS "-	CANTANTE DE TENGO UN CLÍTORIS ENORME	Atenuación

1x03	00:04:34	- Why don't you refill your bird feeder, huh? - Yeah, who's a bird got to blow to get some seed around here?	- ¿Por qué no rellenas el comedero de pájaros. - ¿A quién tiene que chupársela un pájaro para que le den semillas?	Traducción literal
1x03	00:08:52	- Early bird gets the worm. - More like early turd gets the sperm.	- “A quien madruga Dios le ayuda”. - Mejor “ el que madruga pilla más pechuga ”.	Sustitución y neutralización
1x03	00:13:27	- I want to be an architect. - Sweetheart, mummy didn't do what mummy did to that start searcher producer so that you could be an architect.	- Yo quiero ser arquitecta. - Cariñito, mamá no se folló al productor del programa de cazatalentos para que tú seas arquitecta.	Compensación
1x03	00:16:10	The kids on <i>Horsin' Around</i> didn't need boundaries, all they needed was some good, old-fashioned love. [...] Some good, old-fashioned love, and I'm gonna give it to her. I'm gonna give it to her so hard.	Los niños de <i>Retozando</i> no necesitaban límites, solo necesitaban amor del de toda la vida. [...] Amor del de toda la vida y se lo voy a dar. Se lo voy a dar hasta el fondo y todo.	Explicitación
1x03	00:18:26	Hey now, boy, come and try My clitoris is ginormous. [...] My clitoris is ginor...	[...] “Tengo un clítoris enorme ”	Omisión Atenuación
1x03	00:19:40	- I get letters every day from boys telling me that I was the first girl they masturbated to. Literally, someone tells me that every day. - That is gross.	- Recibo cartas de chicos diciéndome que fui la primera la primer chica con la que se masturbaron. En serio, alguien se masturba conmigo cada día. - Pues qué asco	Modulación
1x03	00:20:11	- Who-o-o lit my ottoman on fire? - Seriously, you seriously don't know? - I'm a bad "widdle" girl. - Yeah, you are bad, very bad! - You want me to put it out with my boob ? - Uh, what?	- ¿Quién ha prendido fuego a mi puf otomano? - ¿En serio, BoJack? ¿No sabes quién lo ha quemado? - Soy una niñita muy mala. - Sí. Eres mala. Muy mala.	Reformulación y neutralización Traducción literal Traducción literal

		- Your boob is a very impractical way to put out a fire.	- ¿Quieres que lo apague con una teta ? - ¿Qué? - Con tu teta es un modo muy poco práctico de apagar el fuego.	
2x07	00:02:28	My wife's hand just disappeared into that busboy's pants . -Treasure? Sweetheart? We're in public .	Mi mujer acaba de desaparecer entre los calzoncillos de ese mozo . -Tesoro, ciéln, ¡que hay gente delante!	Explicitación Reformulación
2x07	00:09:32	Some website called " Tit Puncher " is saying you said some stuff about Hank Hippopalous.	Bueno, escucha. Una web llamada " Taladratetas " sostiene que dijiste algunas cosas de Hank Hippopalous.	Explicitación
2x07	00:13:32	The kids have gone through puberty. ¡They are rubbing themselves on everything!	Los niños han pasado la pubertad. ¡Se frotran contra todo!	Traducción literal
3x02	00:00:25	So it's not because I did that talking penis thing, right? Just the general concept of us sleeping together that's weird, right?	No lo dices por ponerle vocecitas al pene , ¿no? Es porque los dos nos hayamos acostado.	Modulación
3x02	00:06:59	- Did I say you could speak, wench? -You can't talk to me like that. - Clean up that mess this instant! - No. I'm a dirty girl . - I'm filthy .	- ¿Quién te ha dicho que hables, zorra? - ¡No puedes hablarme así! - Limpia eso ahora mismo. - No, soy una cochina . Soy una guarrilla .	Reformulación Reformulación
3x02	00:11:03	Okay, so how should we do it? French style, Eskimo, Butterfly?	Vale, pero ¿cómo lo hacemos? ¿Morreo, esquimal, mariposa?	Neutralización Traducción literal Traducción literal
3x02	00:11:45	Now go pick up a pair of satín crotchless undies .	Ahora vete a pillar una de esas braguitas con agujero .	Neutralización
3x02	00:16:12	Cuddlywhiskers, let's give ourselves one night to stick our dicks in this script and go balls deep into the universe.	Vamos a meternos hasta dentro con el guion y corrernos del gusto con su éxito	Neutralización Sustitución

3x02	00:19:00	I was talking to one of the volunteers earlier and she was just gushing about how John Edwards touched her. I say, let's make this man president so he can touch whoever he wants.	Estaba antes con una de las voluntarias que contaba cómo le llegó John Edwards. ¡Vamos a convertir a este hombre en presidente para que nos llegue a todos!	Sustitución
3x02	00:19:54	Hooray. Um, taking your virginity .	Bien... te voy a desvirgar .	Reformulación
3x06	00:00:34	- But a baby? Are you? - It's not about me. There's no "I" in uterus , there's only "us." And "U," and another "U," but that's the "U" that's in "us," so I already said that "U."	- Pero ¿un bebé? ¿Tú no...? - A mí no me mires. Dale la vuelta a la palabra " útero " y te da " ore-tú ". Así que es algo tuyo... Aunque si eres tú la que lo dice, entonces ese " ore-tú " se convierte en mi " ore-yo ".	Creación discursiva
3x06	00:05:31	[...] singing " Left Titty "	[...] cantando " pecho izquierdo "	Atenuación
3x06	00:10:12	Someone put a baby in your belly and now you're like, "Awooga! Is there an undo button around here? Leggo my prego ."	Alguien te metió un bebé en la barriga y ahora dices: "¿Hay alguna forma de deshacer esto? Que te quiten lo 'bailao' ".	Transposición
3x06	00:14:08	Just pick out something extra soft for my tushy .	Pilla algo extrasuave para mis nalguitas .	Equivalente acuñado
3x06	00:24:00	- <i>Yeah, so, little wrinkle. I've been having a lot of sex, you know, 'cause I'm a sexual creature and dolphins do have sex for pleasure. I just found out I got knocked up for real.</i> - What? - And I think I want to keep it. But that might be a little confusing to my fans, since they just saw me get the old scoopity doopity ?	- <i>Sí, pero tengo un problemilla. He echado un montón de polvos._Ya sabes que soy muy sexual Y los delfines nos acostamos por placer. Total, me he quedado embarazada.</i> ¿Qué? - Y creo que quiero tenerlo. Aunque eso puede confundir un poco a mis seguidores, ya que vieron cómo me sacaban lo que tenía antes...	Compensación Compensación Traducción literal Neutralización Neutralización

Escatología

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
1x01	00:01:25	- Charlie, listen, you know, I know that it's very hip these days to shit all over Horsin' Around, but at the time, I can tell you... Is it okay to say " shit "? - Please, don't	- Ya sé que está de muy de moda echar mierda sobre la serie , pero en aquella época... ¿Se puede decir " mierda "? - Por favor, no	Traducción literal Traducción literal
1x01	00:11:54	- Great. Then, as my agent, do you think I'm getting fat? - No way. (...) - What about as my ex-girlfriend? - You look like a pile of crap ate a second pile of crap and then crapped out a third pile of crap. - Wait, wait, so which pile of crap do I look like? - The third one. - What? That's the worst one.	- Genial. Como agente, ¿crees que me estoy poniendo gordo? - Qué va (...) - ¿Y como mi exnovia? - Estás hecho una mierda que ha tragado mierda y se ha puesto hasta el culo de mierda. - De todas las mierdas , ¿cómo cuál estoy? - La tercera. - ¿Qué? ¡Es la peor mierda!	Explicitación Sustitución Creación discursiva
1x03	00:06:50	- Who wants to see me take a dump on that sofa? - And then she took a dump on a sofa made out of a reclaimed propeller.	- Quién quiere verme cagar encima de ese sofá? - Y entonces se cagó en un sofá que era de material reciclado.	Traducción literal Traducción literal
2x07	00:05:58	- Want me to go get you some chili? - Good call. Chili is nature's chillaxative .	- ¿Te traigo un poco de chili? - Buena idea. El chili es el " chillaxante " de la naturaleza.	Traducción literal
3x02	00:17:30	- What if in the very first scene, we show my character literally taking a massive dump on a VHS copy of Horsin' Around? - What? That's insane.	- ¿Y si en la primera escena aparece mi personaje echando , literalmente, un pedazo de truño sobre un VHS de la serie? - Pero, ¿qué dices?	Reformulación
3x02	00:24:05	Nobody wants to see me take a dump on a Horsin' Around VHS.	Nadie quiere verme cagar en una cinta VHS de <i>Retozando</i> .	Traducción literal
3x06	00:02:31	Bread Poot for <i>City of Aids</i> .	Bread Poot por <i>La ciudad del sida</i> .	Neutralización y traducción literal

Violencia

Capítulo	TCR	Versión original	Subtítulo	Estrategia
3x06	00:15:39	- BoJack? What are you doing? - I was gonna prank Jurj by hitting him with this bat , but you got into the car because, apparently, you are a two-timing liar.	- ¿BoJack? ¿Qué haces aquí? - Iba a gastarle una broma a Jurj y pegarle con este bate , pero entonces llegaste tú porque eres una pedazo de mentirosa.	Traducción literal

6.3. Resultados del análisis

Resultados del análisis del lenguaje ofensivo

Estrategias utilizadas	Maldiciones	Tono despectivo	Insultos	Juramentos	Exclamaciones soeces	Insultos sutiles/ Ironía	LENGUAJE OFENSIVO
Traducción literal		9	18	0	1	3	31
Compensación	6	5	8		1		20
Modulación		4	2				6
Omisión		2	3				5
Atenuación		3	3				6
Reformulación		6	11	0	4	2	23
Neutralización		4	4			2	10
Sustitución		4	6			2	12
Creación discursiva		1	1				2
Transposición		3	3		1		7
Calco			1				1
Equivalente acuñado			2		1	2	5
Explicitación						1	1
TOTAL	6	41	62	0	8	12	129

Resultados del análisis del lenguaje tabú

Estrategias utilizadas	Nombres de animales / Animalización	Muerte	Drogas/ Alcohol	Difamaciones	Términos asquerosos	Blasfemia	Estado psicológico y físico	Referencias sexuales	Escatología	Violencia	TABÚ
Traducción literal	1	3	5	9	4	0	2	8	8	1	41
Compensación	1			2				3			6
Modulación								2			2
Omisión			2					2			4
Atenuación					1			4			5
Reformulación		1	3	1	2			10	1		18
Neutralización	1		2	2			2	6	1		14
Sustitución	2				1		1	6	1		11
Creación discursiva	3							4	1		8
Transposición	1							1			2
Calco											
Equivalente acuñado								1			1
Explicitación		1	2					3	1		7
TOTAL	9	5	14	14	8		5	50	13	1	119